

No. 48456

Multilateral

South American Union of Nations Constitutive Treaty. Brasilia, 23 May 2008

Entry into force: *11 March 2011, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Dutch, English, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 11 March 2011*

Multilatéral

Traité constitutif de l'Union des nations de l'Amérique du Sud. Brasilia, 23 mai 2008

Entrée en vigueur : *11 mars 2011, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 11 mars 2011*

Participant	Ratification	
Argentina	29 Jul	2010
Bolivia	11 Mar	2009
Chile	22 Nov	2010
Ecuador	15 Jul	2009
Guyana	11 Feb	2010
Peru	10 May	2010
Suriname	6 Jan	2011
Uruguay	9 Feb	2011
Venezuela (Bolivarian Republic of)	12 Mar	2010

Participant	Ratification	
Argentine	29 juil	2010
Bolivie	11 mars	2009
Chili	22 nov	2010
Équateur	15 juil	2009
Guyana	11 févr	2010
Pérou	10 mai	2010
Suriname	6 janv	2011
Uruguay	9 févr	2011
Venezuela (République bolivarienne du)	12 mars	2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS] *

OPRICHTINGSVERDRAG VAN DE UNIE VAN ZUIDAMERIKAANSE NATIES

De Republiek Argentinië, de Republiek Bolivia, de Federatieve Republiek Brazilië, de Republiek Chili, de Republiek Colombia, de Republiek Ecuador, de Coöperatieve Republiek Guyana, de Republiek Paraguay, de Republiek Peru, de Republiek Suriname, de Oriëntaalse Republiek Uruguay en de Bolivariaanse Republiek Venezuela,

PREAMBULE

ONDERSTEUND door de gezamenlijke en solidaire geschiedenis van onze naties, multi-etnisch, meertalig en multicultureel; die hebben gestreden voor de Zuidamerikaanse emancipatie en eenheid, eer betonend aan de denkwijze van degenen die onze onafhankelijkheid en vrijheid hebben afdwongen, ten behoeve van deze eenheid en de bouw van een gezamenlijke toekomst;

GEÏNSPIREERD door de Verklaringen van Cusco (8 december 2004), Brasilia (30 september 2005), en Cochabamba (9 december 2006);

BEVESTIGEN hun vastberadenheid in het bereiken van een Zuidamerikaanse identiteit en burgerschap en het ontwikkelen van een geïntegreerde regionale ruimte op politiek, economisch, sociaal, cultureel, milieu, energie en infrastructuur gebied, ten einde bij te dragen tot het versterken van de eenheid in Latijns - Amerika en het Caribisch Gebied;

OVERTUIGD dat de Zuidamerikaanse integratie en eenheid noodzakelijk zijn voor de bevordering van duurzame ontwikkeling en welzijn van onze volkeren, alsook voor het bijdragen tot het oplossen van problemen die de regio nog steeds raken, zoals aanhoudende armoede, marginalisatie en sociale ongelijkheid;

VERZEKERD dat de integratie een belangrijke stap is tot versterking van het multilateralisme en het prevaleren van het recht in internationale betrekkingen, ten einde te geraken tot een multi-polair, evenwichtige en rechtvaardige wereld waarin soevereine gelijkheid van Staten en een cultuur van vrede voorop staan in een wereld vrij van nucleaire en massa vernietigingswapens;

BEKRACHTIGEN DAT zowel de Zuidamerikaanse integratie als de Unie gebaseerd zijn op de leidende principes van: onbeperkt respect voor de soevereiniteit, territoriale integriteit en onschendbaarheid van Staten; zelfbeschikkingsrecht van de volkeren; solidariteit, samenwerking; vrede; democratie; civiele participatie en verscheidenheid; universele en onoverwinnbare en interdependente mensenrechten; verkleining van de asymmetrieën in harmonie met de natuur voor een duurzame ontwikkeling;

ERKENNENDE dat de Zuidamerikaanse integratie tot stand moet komen via een innovatief proces, dat alle resultaten en vorderingen omvat die tot nu toe door de MERCOSUR en CAN processen zijn bereikt, alsook de ervaringen van Chili, Guyana en Suriname, en dat verder reikt dan de onderlinge convergentie;

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

BEWUST zijnde dat dit proces van het bouwen aan de Zuid Amerikaanse integratie en *éénheid* ambitieus is in haar strategische doelen, zal dit flexibel en gradueel moeten zijn in haar implementatie, teneinde te verzekeren dat elke Staat de committeringen aangaat volgens haar eigen realiteit;

ONDERSTREPEN dat het onbelemmerd functioneren van de democratische instituten en het onbeperkt respect voor de rechten van de mens essentiële voorwaarden zijn voor de bouw van een gezamenlijke toekomst van vrede en economische en sociale voorspoed en de ontwikkeling van de integratie processen tussen de Lidstaten;

KOMEN ALSVOLGT OVEREEN:

Artikel 1

Oprichting van UNASUR

De Staten die Partij zijn bij het huidig Verdrag besluiten de Unie van Zuid Amerikaanse Naties (UNASUR) op te richten als een organisatie met internationale rechtspersoonlijkheid.

Artikel 2

Doelstelling

De Unie van Zuid Amerikaanse Naties heeft tot doel om, op basis van participatie en consensus, een ruimte van integratie en proces van *éénheid* te bouwen tussen hun volkeren op cultureel, sociaal, economisch en politiek gebied, hierbij prioriteit gevend aan onder andere politieke dialoog, sociaal beleid, educatie, energie, infrastructuur, financiering en het milieu, teneinde de sociale economische ongelijkheid te elimineren, de sociale betrokkenheid en civiele participatie te bevorderen, de democratie te versterken en de asymmetrie te verkleinen, tegen de achtergrond van de versterking van de soevereiniteit en onafhankelijkheid van de Staten.

Artikel 3

Specifieke Doelen

De Unie van Zuid Amerikaanse Naties heeft als specifieke doelen:

- a) De versterking van de politieke dialoog tussen de Lidstaten die ruimte verschaft voor consultatie ter versterking van de Zuid Amerikaanse integratie en de participatie van UNASUR op internationaal niveau;
- b) De sociale en menselijke ontwikkeling op basis van gelijkheid en inclusie om de armoede uit te roeien en ongelijkheden in de regio te overbruggen;
- c) De uitroeiing van het analfabetisme, algehele toegang tot kwalitatief onderwijs en regionale erkenning van studies en titels;
- d) De energetische integratie voor het integraal, duurzaam en solidair gebruik van de hulpbronnen van de regio;
- e) De ontwikkeling van een infrastructuur voor de interconnectie van de regio en onze volkeren, die voldoet aan criteria voor duurzame sociale en economische ontwikkeling;

- f) De financiële integratie door middel van de goedkeuring van mechanismen die in overeenstemming zijn met het economisch en fiscaal beleid van de Lidstaten;
- g) De bescherming van de biodiversiteit, de waterbronnen en de ecosystemen alsmede de samenwerking bij de preventie van rampen en de strijd tegen de oorzaken en gevolgen van klimaatveranderingen;
- h) De ontwikkeling van concrete en effectieve mechanismen ter overbrugging van de asymmetrie, en zodoende het verkrijgen van een rechtvaardige integratie;
- i) De consolidatie van een Zuidamerikaanse identiteit door middel van progressieve toekenning van rechten aan de burgers van een lidstaat residerend in een andere Lidstaat, met het doel het verkrijgen van een Zuidamerikaans burgerschap;
- j) Volledige toegang tot sociale verzekering en gezondheidsvoorzieningen;
- k) De samenwerking op het gebied van migratie met een integrale benadering, gebaseerd op het ongehinderd respect voor de rechten van de mens en arbeiders, ten behoeve van de regularisatie van migratie en harmonisatie van beleid;
- l) De economische en commerciële samenwerking om vooruitgang en consolidatie te bereiken van een innovatief, dynamisch, transparant, evenwichtig en gebalanceerd proces, dat voorziet in een effectieve markttoegang, dat de economische groei en ontwikkeling stimuleert die de asymmetrie overbrugt door middel van de complementering van de economieën van Zuidamerikaanse landen, evenals het stimuleren van het welzijn van alle sectoren van de bevolking en het verminderen van armoede;
- m) De industriële en productieve integratie, met specifieke aandacht voor de kleine en middelgrote bedrijven, coöperaties, netwerken en anderen vormen van productieve organisatie;
- n) Het definiëren en implementeren van gemeenschappelijk of aanvullend beleid en projecten voor onderzoek, innovatie, overdracht van productie technologie, gericht op het verhogen van de eigen capaciteit, de duurzaamheid en de eigen wetenschappelijke en technologische ontwikkeling;
- o) Het bevorderen van culturele diversiteit en de expressies van het geheugen, de kennis en wijsheid van de volkeren in de regio, ten behoeve van de versterking van hun identiteiten;
- p) De participatie van de burgers, door middel van mechanismen voor interactie en dialoog tussen UNASUR en de diverse sociale actoren bij het formuleren van een Zuidamerikaans integratie beleid;
- q) De coördinatie tussen de gespecialiseerde organen van de Lidstaten, met in achtname van internationale regels, om de strijd te intensiveren tegen terrorisme, corruptie, de mondiale drugsproblematiek, mensenhandel, wapenhandel in lichte en conventionele wapens, georganiseerde transnationale criminaliteit en andere bedreigingen, alsook ontwapening, non proliferatie van nucleaire en massavernietigingswapens en het opruimen van landmijnen;

- r) De bevordering van de samenwerking tussen de juridische autoriteiten van de UNASUR Lidstaten;
- s) De uitwisseling van informatie en ervaringen op het gebied van defensie;
- t) De samenwerking om de veiligheid van de burgers te verhogen;
- u) De sectorale samenwerking als een mechanisme voor verdieping van de Zuid - Amerikaanse integratie door middel van uitwisseling van informatie, ervaringen en trainingen.

Artikel 4 **Organen**

De organen van UNASUR zijn:

1. De Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders;
2. De Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken;
3. De Raad van Afgevaardigden;
4. Het Algemeen Secretariaat.

Artikel 5 **Institutionele Ontwikkeling**

Teneinde naleving van de mandaten en aanbevelingen van de competente UNASUR organen na te komen, kunnen er vergaderingen van sectorale Ministers, Ministeriële Raden, werkgroepen, en waar nodig andere institutionele instanties, van permanente of tijdelijke aard, worden bijeengeroepen en geïnstalleerd. Deze instanties zullen verantwoording over hun activiteiten via de Raad van Afgevaardigden afleggen, die deze afhankelijk van het geval zal doorgeleiden naar de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders of de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken.

De resoluties die aangenomen worden op de Vergaderingen van Sectorale Ministers, Ministeriële Raden, de Werkgroepen en andere institutionele instanties, zullen ter beoordeling worden voorgelegd aan het competent orgaan dat haar heeft ingesteld of bijeengeroepen.

De Zuid Amerikaanse Energie Raad, ingesteld middels de "Verklaring van Margarita (17^e April, 2007), maakt deel uit van UNASUR.

Artikel 6 **De Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders**

De Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders is het hoogste orgaan van UNASUR.

Bevoegdheden:

- a) Het bepalen van de politieke richtlijnen, actie plannen, programma's en projecten van het Zuidamerikaans integratie proces en het vaststellen van prioriteiten voor de implementatie;
- b) Het bijeenroepen van Sectorale Ministeriële Vergaderingen en het instellen van Raden op Ministerieel niveau;
- c) Het nemen van besluiten over de gemaakte voorstellen door de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken;
- d) Het vaststellen van de politieke richtlijnen voor de betrekkingen met derden;

De reguliere vergaderingen van de Staatshoofden en Regeringsleiders zullen jaarlijks gehouden worden. Op verzoek van een Lidland, kunnen er buitengewone bijeenkomsten worden aangevraagd via het Pro Tempore Presidium, welke door alle UNASUR Lidlanden moeten worden goedgekeurd.

Artikel 7 Het Pro Tempore Presidium

Het Pro Tempore Presidium van UNASUR zal opeenvolgend worden uitgeoefend door elk van de Lidstaten, in alfabetische volgorde, voor een periode van een jaar.

Haar taken en bevoegdheden zijn:

- a) Het voorbereiden, bijeenroepen en het voorzitten van de vergaderingen van de UNASUR organen;
- b) Het voorleggen van het jaarprogramma met de activiteiten van UNASUR, met plaats, datum en agenda van de organen in overleg met het Permanent Secretariaat, aan de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken en de Raad van Afgevaardigden;
- c) Het vertegenwoordigen van UNASUR bij internationale evenementen met voorafgaande goedkeuring door de lidstaten;
- d) Het aangaan van verplichtingen en het ondertekenen van Overeenkomsten met derden, middels voorafgaande goedkeuring door de desbetreffende organen van UNASUR.

Artikel 8 De Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken

De Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken heeft de volgende taken en bevoegdheden:

- a) Het goedkeuren van Resoluties voor de implementatie van de Besluiten van de Staatshoofden en Regeringsleiders;
- b) Het doen van voorstellen en het voorbereiden van de vergaderingen van de Staatshoofden en Regeringsleiders;
- c) Het coördineren van standpunten over thema's die cruciaal zijn voor de Zuid Amerikaanse integratie;

- d) Het ontwikkelen en bevorderen van de politieke dialoog en de afstemming van thema's van regionaal en internationaal belang;
- e) Het begeleiden en evalueren van het gehele integratieproces;
- f) Het goedkeuren van het jaarlijks activiteiten programma en de jaarbegroting van UNASUR;
- g) Het goedkeuren van de financiering van de gezamenlijke initiatieven van UNASUR;
- h) Het implementeren van politieke richtlijnen van de betrekkingen met derden;
- i) Het goedkeuren van resoluties en reglementen met een institutioneel karakter of andere onderwerpen die onder haar competentie vallen;
- j) Het instellen van werkgroepen in het kader van de vastgestelde prioriteiten door de Staatshoofden en Regeringsleiders.

De normale bijeenkomsten van de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken zullen om de zes maanden gehouden worden. Op verzoek van de helft van de Lidstaten, kan het Pro Tempore Presidium buitengewone vergaderingen uitschrijven.

Artikel 9

De Raad van Afgevaardigden

De Raad van Afgevaardigden heeft de volgende taken en bevoegdheden:

- a) Het middels aanname van de pertinente voorzieningen implementeren van de Besluiten van de Staatshoofden en Regeringsleiders en de Resoluties van de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken met behulp van het Pro Tempore Presidium en het Algemeen Secretariaat;
- b) Het voorbereiden van de vergaderingen van de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken;
- c) Het voorbereiden van ontwerp Besluiten, Resoluties en Regelgeving ten behoeve van de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken;
- d) Het aanpassen en het coördineren van de UNASUR initiatieven met andere bestaande regionale en subregionale integratie processen teneinde de complementariteit in inspanningen te bevorderen;
- e) Het conformeren, coördineren en begeleiden van de Werkgroepen;
- f) Het continueren van de politieke dialoog en de afstemming over thema's van zowel regionaal als internationaal belang;
- g) Het bevorderen van ruimte voor dialoog die de civiele participatie in het Zuid Amerikaans integratie proces faciliteert;
- h) Het ter bestudering en goedkeuring door de Raad van Ministers aanbieden van een concept-jaarbegroting.

De Raad van Afgevaardigden is samengesteld uit een geaccrediteerde vertegenwoordiger per Lidstaat. De Raad komt om de twee maanden bijeen, in het land van de Staat die het voorzitterschap van het Pro Tempore Presidium bekleedt of op een andere overeengekomen plaats.

Artikel 10 Het Algemeen Secretariaat

Het Algemeen Secretariaat is het orgaan dat, onder leiding van de Secretaris - Generaal, de mandaten uitvoert die door de UNASUR organen aan hem zijn toegekend en deze vertegenwoordigt met uitdrukkelijke volmacht. Haar zetel is in Quito, Ecuador gevestigd.

Haar taken en bevoegdheden zijn:

- a) Het ondersteunen van de Staatshoofden en Regeringsleiders, de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken en de Raad van Afgevaardigden en het Pro Tempore Presidium bij het uitoefenen van hun taken;
- b) Het doen van voorstellen en de begeleiding van de uitvoering en de directieven van de organen van UNASUR;
- c) Het participeren met zeggenschap en optreden als Secretaris op de vergaderingen van de UNASUR organen;
- d) Het voorbereiden en presenteren van het Jaarverslag en de respectieve verslagen aan de desbetreffende organen van UNASUR;
- e) Het fungeren als depositaris van de Overeenkomsten aangegaan in het kader van UNASUR en zorgen voor hun respectieve publicatie;
- f) Het opmaken van de jaarlijkse begroting ter bestudering door de Raad van Afgevaardigden en het treffen van de nodige maatregelen voor behoorlijk beheer en uitvoering;
- g) Het maken van ontwerp reglementen voor het functioneren van het Algemeen Secretariaat ter bestudering en goedkeuring door de desbetreffende organen;
- h) Het coördineren met andere Latijns Amerikaanse en Caribische integratie en samenwerkingsentiteiten voor het ontwikkelen van activiteiten die door de UNASUR organen aan haar zijn opdragen;
- i) Overeenkomstig de reglementen, het aangaan van alle wettelijke handelingen die nodig zijn voor een goede administratie en beheer van het Algemeen Secretariaat.

De Algemeen Secretaris zal na voordracht door de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken, door de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders worden aangesteld, voor een periode van twee jaar, éénmalig verlengbaar voor dezelfde periode. De Algemeen Secretaris mag niet opgevolgd worden door een persoon met dezelfde nationaliteit.

Bij het uitoefenen van hun functies, zullen de Algemeen Secretaris en de functionarissen van het Algemeen Secretariaat, exclusieve toewijding hebben en van geen enkele Regering of andere autoriteit anders dan UNASUR instructies vragen noch accepteren en zullen zich onthouden van activiteiten die niet verenigbaar zijn met hun status als internationale functionarissen die slechts aan deze internationale organisatie verantwoording verschuldigd zijn.

De Algemene Secretaris is de wettige vertegenwoordiger van het Algemeen Secretariaat.

Bij de selectie van functionarissen van het Algemeen Secretariaat, zal evenredige vertegenwoordiging van elk der Lidstaten verzekerd zijn, met inachtneming, indien mogelijk van onder andere criteria van gender, taal, etniciteit, en andere zaken.

Artikel 11 Rechtsbronnen

De rechtsbronnen van UNASUR zijn de volgende:

1. Het oprichtingsverdrag van UNASUR en de andere additionele instrumenten;
2. De Overeenkomsten die de UNASUR Lidstaten met elkaar hebben gesloten op basis van bovengenoemde instrumenten;
3. De Besluiten van de Staatshoofden en Regeringsleiders;
4. De Resoluties van de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken;
5. De bepalingen van de Raad van Afgevaardigden.

Artikel 12 Besluitvorming

Alle besluiten van UNASUR zullen met consensus worden aangenomen.

De Besluiten van Staatshoofden en Regeringsleiders, Resoluties van Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken en de Besluiten van de Raad van Afgevaardigden kunnen worden aangenomen indien tenminste drie vierde (3/4) van de lidstaten aanwezig zijn.

De Besluiten van de Staatshoofden en Regeringsleiders, zowel de Resoluties van de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken welke aangenomen worden zonder de aanwezigheid van alle Lidstaten, moeten door de Algemene Secretaris worden voorgelegd aan de afwezige Lidstaten die binnen een periode van dertig (30) dagen na ontvangst van het document in de corresponderende taal, zich daarover moeten uitspreken. In geval van een besluit van de Raad van Afgevaardigden, zal de tijdslimiet vijftien (15) dagen zijn.

De Werkgroepen kunnen altijd wanneer het quorum van de helft plus één er is bijeenkomen en voorstellen doen.

De besluiten van de organen van UNASUR zullen een bindend karakter hebben voor de Lidstaten nadat deze, conform hun respectieve interne procedures zijn opgenomen in de nationale wetgeving.

Artikel 13

Goedkeuren Van Regels En Instelling Van Instituten, Organisaties En Programma's

Eén of meer Lidlanden mogen ter overweging bij de Raad van Afgevaardigden een voorstel indienen voor het goedkeuren van beleid, het opzetten van instituten, organisaties of gemeenschappelijke programma's die door middel van consensus zullen worden aangenomen, op basis van flexibele en graduele criteria voor implementatie en conform de doelstellingen van UNASUR en de bepalingen in de Artikelen 5 en 12 van dit Verdrag.

In geval van programma's, instituten of organisaties waarin de Lidstaten deelnemen voordat dit Verdrag in werking trad, kunnen deze worden beschouwd als programma's, instituten of organisaties van de UNASUR, met inachtneming van de procedures die in dit artikel zijn aangehaald en in overeenstemming zijn met de doelstellingen van dit Verdrag.

De voorstellen zullen worden voorgelegd aan de Raad van Afgevaardigden. Na goedkeuring bij consensus, zullen zij voorgelegd worden aan de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken, en vervolgens aan de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders voor goedkeuring op basis van consensus. Wanneer er geen consensus is bereikt over een voorstel, kan dat voorstel zes (6) maanden nadat het voor het laatst op de agenda was geplaatst wederom worden voorgelegd aan de Raad van Afgevaardigden.

Als een voorstel is goedgekeurd door het hoogste orgaan van UNASUR, mogen drie of meer Lidstaten met de uitvoering aanvangen, als en zolang zowel de mogelijkheid voor andere Lidstaten om zich aan te sluiten bij het gezamenlijk initiatief en de periodieke rapportage met betrekking tot de implementatie aan de Raad van Afgevaardigden zijn gegarandeerd.

Elk Lidland heeft het recht volledig of gedeeltelijk af te zien van het uitvoeren van een goedgekeurd besluit, zij het voor een bepaalde of onbepaalde tijd, zonder dat dit haar volledige of gedeeltelijke participatie hierin achteraf verhindert. In geval van instituten, organisaties of programma's die worden opgezet, kan elk van de Lidstaten als waarnemer participeren, of volledig of gedeeltelijk afzien van deelname voor bepaalde of onbepaalde tijd.

Het goedkeuren van besluiten en opzetten van instituten, organisaties en programma's zal door de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken worden gereguleerd op voorstel van de Raad van Afgevaardigden.

Artikel 14

Politieke Dialoog

De politieke afstemming tussen de UNASUR Lidlanden zal een factor van harmonie en wederzijds respect zijn die de regionale stabiliteit en het beschermen van democratische waarden en het bevorderen van mensenrechten versterkt.

De Lidstaten zullen blijven werken aan de versterking van de praktijk van consensus-vorming bij centrale thema's van de internationale agenda en zullen initiatieven stimuleren welke de identiteit van de regio bevestigen als een dynamische factor in de internationale betrekkingen.

Artikel 15
Betrekkingen Met Derden

UNASUR zal initiatieven van dialoog over onderwerpen van regionaal en internationaal belang stimuleren en samenwerkingsmechanismen met andere regionale groepen, Staten, en andere internationale rechtspersonen trachten te verstevigen, prioriteit gevend aan projecten op het gebied van energie, financiën, infrastructuur, sociaal beleid, educatie en nader te definiëren projecten.

De Raad van Afgevaardigden is verantwoordelijk voor het begeleiden van de uitvoeringsactiviteiten met behulp van het Pro Tempore Presidium en het Algemeen Secretariaat. Ten behoeve van een adequate coördinatie, moet de Raad van Afgevaardigden de standpunten kennen en breedvoerig bestuderen ter ondersteuning van UNASUR in haar relatie met derden.

Artikel 16
Financiering

De Raad van Afgevaardigden zal de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken, een voorstel van de ontwerp jaarbegroting voor het functioneren van het Algemeen Secretariaat ter overweging en goedkeuring voorleggen.

De financiering van de reguliere begroting voor het functioneren van het Algemeen Secretariaat zal gebaseerd zijn op gedifferentieerde contributie quota's voor de Lidlanden en zal door de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken worden bepaald, aan de hand van het voorstel van de Raad van Afgevaardigden en met in achtneming van de economische capaciteit van de Lidstaten, gedeelde verantwoordelijkheid en het principe van billijkheid.

Artikel 17
Parlement

Het creëren van een Zuidamerikaans parlement, met als zetel Cochabamba, Bolivia, zal het onderwerp zijn van een Additioneel Protocol behorend bij dit Verdrag.

Artikel 18
Civiele Participatie

De ongelimiteerde civiele participatie in het proces van integratie en de Zuidamerikaanse éénwording zal worden bevorderd door middel van dialoog en interactie op een brede, democratische, transparante, veelzijdige, gediversificeerde en onafhankelijke wijze met de verschillende actoren uit de gemeenschap, vestigend effectieve informatie kanalen, consultatie, supervisie en continuïteit in de verschillende instanties van UNASUR.

De Lidlanden en de UNASUR organen zullen innovatieve interactie mechanismen en ruimte ontwikkelen die de discussie van verschillende onderwerpen stimuleren en garanderen dat de ingediende voorstellen van civiele zijde in adequate overweging worden genomen en hierop wordt gereageerd.

Artikel 19
Geassocieerde Staten

De overige Latijnsamerikaanse en Caribische Staten welke een verzoek indienen voor deelname als geassocieerd lidland van UNASUR, kunnen worden toegelaten met de goedkeuring van de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders,

De rechten en plichten van de Geassocieerde Staten zullen door de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken worden gereguleerd.

Artikel 20
Toelating van Nieuwe Leden

Vijf jaar na de in werkingtreding van dit huidig Verdrag en met inachtneming van het doel van versterking van de Latijns Amerikaanse en Caribische eenheid, zal de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders de aanvragen voor toetreding door de Geassocieerde Leden, die deze status vier jaar hebben, in overweging kunnen nemen. Dit op basis van een consensuele aanbeveling door de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken. De respectieve protocollen van toetreding zullen dertig (30) dagen na ratificatie door alle lidstaten en de toetredende Staat van kracht zijn.

Artikel 21
Oplossen van Geschillen

De geschillen die er tussen de Staten die partij zijn kunnen ontstaan betreffende de interpretatie en implementatie van dit Oprichtingsverdrag zullen door middel van directe onderhandelingen worden opgelost.

In geval er geen oplossing door middel van directe onderhandeling is bereikt, zullen de betrokken Lidstaten het dispuut voorleggen aan de Raad van Afgevaardigden, die binnen 60 dagen na ontvangst, pertinente aanbevelingen voor een oplossing zullen doen. In geval er geen oplossing wordt bereikt, zal dit orgaan het dispuut voorleggen aan de Raad van Ministers van Buitenlandse Zaken, voor overweging in hun volgende vergadering.

Artikel 22
Privileges en Immunititeiten

Op het grondgebied van elk der Lidstaten zal UNASUR de nodige privileges en immunititeiten genieten welke nodig zijn voor het bereiken van zijn doelstellingen.

De vertegenwoordigers van UNASUR en de internationale functionarissen van UNASUR zullen eveneens van de privileges en immunititeiten genieten welke nodig zijn om hun werkzaamheden, in relatie tot dit Verdrag, onafhankelijk uit te voeren.

UNASUR zal met de Republiek Ecuador de gebruikelijke "Zetel Overeenkomst" sluiten waarin de specifieke privileges en immunititeiten zullen worden vastgesteld.

Artikel 23
Talen

De officiële talen van de Unie van Zuidamerikaanse Staten zijn: Spaans, Engels, Portugees en Nederlands.

Artikel 24
Geldigheidsduur En Opzegging

Dit Verdrag heeft een onbeperkte geldigheidsduur. Het kan door elk Lidland opgezegd worden door middel van een schriftelijke notificatie aan de Depositaris, die de opzegging zal doorgeleiden naar de overige Lidlanden.

De opzegging zal zes maanden (6) na ontvangst van de bekendmaking door de Depositaris, van kracht zijn.

De bekendmaking van opzegging zal de Lidstaat niet ontheffen van de verplichting om de verschuldigde gewone contributie te betalen.

Artikel 25
Amendementen

Elke Lidland kan suggesties doen voor amendementen van dit Oprichtingsverdrag. De wijzigingsvoorstellen zullen worden doorgeleid naar het Algemeen Secretariaat, dat de andere Lidlanden zal informeren voor overweging binnen de organen van UNASUR.

Wijzigingsvoorstellen goedgekeurd door de Raad van Staatshoofden en Regeringsleiders zullen middels de in artikel 26 opgenomen procedure kracht van werking krijgen.

Artikel 26
Inwerking Treding

Het huidig Oprichtingsverdrag van de Unie van Zuidamerikaanse Naties zal dertig dagen na ontvangst van het negende (9^e) ratificatie - instrument in werking treden.

De instrumenten van ratificatie zullen worden gedeponereerd bij de Regering van de Republiek Ecuador, welke de datum van deponeren zal berichten aan de overige Staten, alsmede de datum van in werking treden van dit Verdrag van Oprichting.

Voor de Staat welke het Verdrag van Oprichting ratificeert nadat het negende instrument van ratificatie is gedeponereerd, zal het Verdrag dertig (30) dagen na de datum waarop deze lidstaat zijn instrument van ratificatie heeft gedeponereerd, inwerking treden.

Artikel 27
Registratie

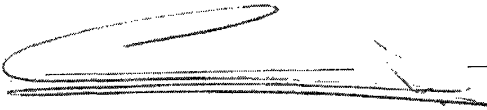
Dit Oprichtingsverdrag en zijn amendementen zullen bij het Secretariaat van de Verenigde Naties worden geregistreerd.

Overgangs Artikel

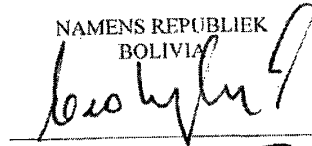
De Partijen gaan akkoord met het instellen van een Speciale Commissie, gecoördineerd door de Raad van Afgevaardigden en samengesteld uit vertegenwoordigers van de Nationale, Regionale en Subregionale Parlementen, met als doel het voorbereiden van een voorstel voor een Additioneel Protocol welke ter overweging aangeboden zal worden op de IV Vergadering van Staatshoofden en Regeringsleiders. Deze Commissie zal in de stad Cochabamba bijeenkomen. Dit Additioneel Protocol zal de compositie, bevoegdheden en het functioneren van het Zuidamerikaans Parlement vaststellen.

Opgemaakt in de stad Brasilia, Brazilië, op de drieëntwintigste dag van de maand mei van het jaar twee duizend en acht, in originele exemplaren in de Portugese, Spaanse, Engelse en Nederlandse taal, waarbij de vier teksten gelijkkuidend authentiek zijn.

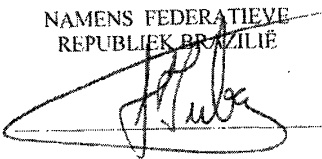
NAMENS REPUBLIEK
ARGENTINIË



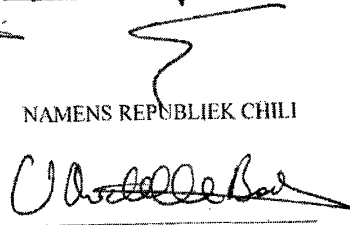
NAMENS REPUBLIEK
BOLIVIA



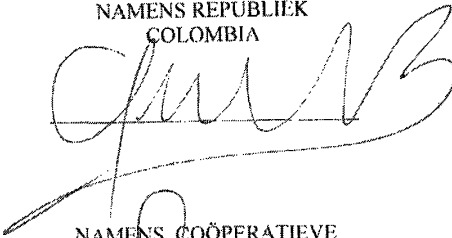
NAMENS FEDERATIEVE
REPUBLIEK BRAZILIË



NAMENS REPUBLIEK CHILI



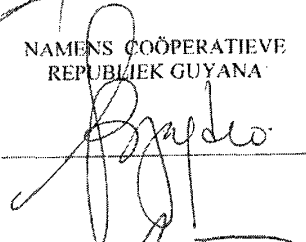
NAMENS REPUBLIEK
COLOMBIA



NAMENS REPUBLIEK ECUADOR



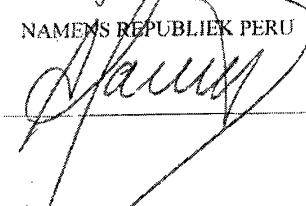
NAMENS COÖPERATIEVE
REPUBLIEK GUYANA



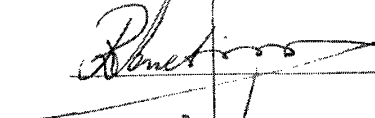
NAMENS REPUBLIEK
PARAGUAY



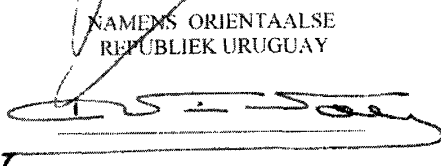
NAMENS REPUBLIEK PERU



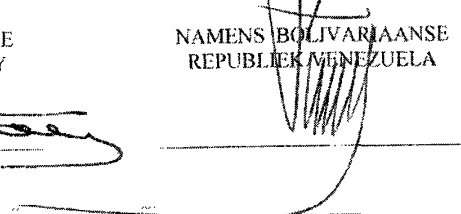
NAMENS REPUBLIEK SURINAME



NAMENS ORIENTAALSE
REPUBLIEK URUGUAY



NAMENS BOLIVARIAANSE
REPUBLIEK VENEZUELA



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

SOUTH AMERICAN UNION OF NATIONS CONSTITUTIVE TREATY

The Republic of Argentina, the Republic of Bolivia, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Chile, the Republic of Colombia, the Republic of Ecuador, the Cooperative Republic of Guyana, the Republic of Paraguay, the Republic of Peru, the Republic of Suriname, the Oriental Republic of Uruguay and the Bolivarian Republic of Venezuela.

PREAMBLE

BASED on the shared history and solidarity of our multiethnic, multilingual and multicultural nations which have fought for the emancipation and unity of South America, honouring the vision of those who forged our independence and freedom in favour of that union and the building of a common future;

INSPIRED by the Cusco Declaration (December 8th, 2004), the Brasilia Declaration (September 30th, 2005) and the Cochabamba Declaration (December 9th, 2006);

AFFIRMING their determination to build a South American identity and citizenship and to develop an integrated regional space in the political, economic, social, cultural, environmental, energy and infrastructure dimensions, for the strengthening of Latin America and Caribbean unity;

CONVINCED that the South American integration and South American unity are necessary to promote the sustainable development and wellbeing of our peoples, and to contribute to the solution of the problems which still affect our region, such as persistent poverty, social exclusion and inequality;

CERTAIN that integration is a decisive step towards the strengthening of multilateralism and the rule of law in international relations in order to achieve a multipolar, balanced and just world, in which the sovereign equality of States and a culture of peace prevail and in a world free of nuclear weapons, and of weapons of mass destruction;

CONFIRMING that both South American integration and the South American union are based on the guiding principles of: unlimited respect for sovereignty and territorial integrity and inviolability of States; self-determination of the peoples; solidarity; cooperation; peace; democracy, citizen participation and pluralism; universal, interdependent and indivisible human rights; reduction of asymmetries and harmony with nature for a sustainable development;

UNDERSTANDING that South American integration should be achieved through an innovative process, which would include the progress achieved so far by the MERCOSUR and CAN processes, as well as the experiences of Chile, Guyana and Suriname, and which goes beyond the convergence among them;

CONSCIOUS that the process of building a South American integration and union is ambitious in its strategic objectives and will be flexible and gradual in its implementation, ensuring that each State honour its commitments according to its own reality;

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

RATIFYING that fully functioning democratic institutions and the unrestricted respect for human rights are essential conditions for building a common future of peace, economic and social prosperity and for the development of integration processes among the Member States;

AGREE:

Article 1
Constitution Of UNASUR

The States Party to this Treaty decide to constitute the Union of South American Nations (UNASUR) as an entity with international juridical character.

Article 2
Objective

The objective of the South American Union of Nations is to build, in a participatory and consensual manner, an integration and union among its peoples in the cultural, social, economic and political fields, prioritizing political dialogue, social policies, education, energy, infrastructure, financing and the environment, among others, with a view to eliminating socioeconomic inequality, in order to achieve social inclusion and participation of civil society, to strengthen democracy and reduce asymmetries within the framework of strengthening the sovereignty and independence of the States.

Article 3
Specific Objectives

The South American Union of Nations has the following objectives:

- a) The strengthening of the political dialogue among Member States to guarantee a space for consultation in order to reinforce South American integration and the participation of UNASUR in the international arena;
- b) The inclusive and equitable social and human development in order to eradicate poverty and overcome inequalities in the region;
- c) The eradication of illiteracy, the universal access to quality education and the regional recognition of courses and titles;
- d) Energy integration for the integral and sustainable use of the resources of the region, in a spirit of solidarity;
- e) The development of an infrastructure for the interconnection of the region and among our peoples, based on sustainable social and economic development criteria;
- f) Financial integration through the adoption of mechanisms compatible with the economic and fiscal policies of Member States;
- g) The protection of biodiversity, water resources and ecosystems, as well as cooperation in the prevention of catastrophes and in combating the causes and effects of climate change;

- h) The development of concrete and effective mechanisms to overcome asymmetries, thus achieving an equitable integration;
- i) The consolidation of a South American identity through the progressive recognition of the rights of nationals of a Member State resident in any of the other Member States, with the aim of attaining a South American citizenship;
- j) Universal access to social security and health services;
- k) Cooperation on issues of migration with a holistic approach, based on an unrestricted respect for human and labour rights, for migratory regularisation and harmonisation of policies;
- l) Economic and commercial cooperation to achieve progress and consolidation of an innovative, dynamic, transparent, equitable and balanced process focused on an effective access, promoting economic growth and development to overcome asymmetries by means of the complementarities of the economies of the countries of South America, as well as the promotion of the wellbeing of all sectors of the population and the reduction of poverty;
- m) Industrial and productive integration, focusing especially on the important role that small and medium size enterprises, cooperatives, networks and other forms of productive organisation may play;
- n) The definition and implementation of common or complementary policies and projects of research, innovation, technological transfer and technological production, aimed at enhancing the region's own capacity, sustainability and technological development;
- o) The promotion of cultural diversity and the expression of the traditions and knowledge of the peoples of the region, in order to strengthen their sense of identity;
- p) Citizen participation through mechanisms for interaction and dialogue between UNASUR and the various social actors in the formulation of South American integration policies;
- q) Coordination among specialised bodies of the Member States, taking into account international norms, in order to strengthen the fight against corruption, the global drug problem, trafficking in persons, trafficking in small and light weapons, terrorism, transnational organised crime and other threats as well as for disarmament, the non-proliferation of nuclear weapons and weapons of mass destruction, and elimination of landmines;
- r) The promotion of cooperation among the judicial authorities of the Member States of UNASUR;
- s) The exchange of information and experiences in matters of defence;
- t) Cooperation for the strengthening of citizen security;
- u) Sectoral cooperation as a mechanism to deepen South American integration, through the exchange of information, experiences and capacity building.

Article 4
Bodies

The Bodies of UNASUR are:

1. The Council of Heads of State and Government
2. The Council of Ministers of Foreign Affairs
3. The Council of Delegates
4. The General Secretariat

Article 5
Institutional Development

Sectoral Ministerial Meetings, and meetings of the Councils at Ministerial level, Working Groups and other institutional levels may be convened as required on a permanent or temporary basis, in order to fulfil the mandates and recommendations of the competent bodies. These bodies will report on their activities through the Council of Delegates, which will present its findings to the Council of Heads of State and Government or to the Council of Ministers of Foreign Affairs, as appropriate.

The agreements adopted by the Sectoral Ministerial Meetings, Councils at Ministerial level, Working Groups and other institutional levels will be submitted for consideration by the competent body which has summoned or created them.

The Energy Council of South America, created by the Declaration of Margarita (April 17th, 2007), is part of UNASUR.

Article 6
The Council of Heads of State and Government

The Council of Heads of State and Government is the highest organ of UNASUR.

Its responsibilities are:

- a) To establish policy guidelines, plans of action, programmes and projects of the South American integration process and to decide on the priorities to be implemented;
- b) To summon Sectoral Ministerial Meetings and to create Councils at Ministerial level;
- c) To decide on the proposals presented by the Council of Ministers of Foreign Affairs;
- d) To adopt the political guidelines for relation with third parties;

The ordinary meetings of the Council of Heads of State and Government will be held annually. Upon the request of a Member State, extraordinary meetings may be summoned through the Pro Tempore Presidency, subject to the consensus of all Member States of UNASUR.

Article 7

The Pro Tempore Presidency

The Pro Tempore Presidency of UNASUR will be held successively by each of the Member States, in alphabetical order, for periods of one year.

Its responsibilities are:

- a) To prepare, summon and preside over the meetings of the bodies of UNASUR;
- b) To present to the Council of Ministers of Foreign Affairs and to the Council of Delegates the annual program of activities of UNASUR, with dates, venues and agenda of the meetings of its bodies in coordination with the General Secretariat;
- c) To represent UNASUR in international events, with the prior authorization of the Member States;
- d) To undertake commitments and to sign Declarations with third parties, with prior consent of the appropriate bodies of UNASUR.

Article 8

The Council of Ministers of Foreign Affairs

The Council of Ministers of Foreign Affairs has the following functions:

- a) To adopt Resolutions in order to implement the Decisions of the Council of Heads of State and Government;
- b) To propose draft Decisions and prepare the meetings of the Council of Heads of State and Government;
- c) To coordinate positions on central themes of South American integration;
- d) To develop and promote political dialogue and coordination on themes of regional and international interest;
- e) To oversee and evaluate the integration process as a whole;
- f) To approve the annual Programme of activities and the annual working budget of UNASUR;
- g) To approve the financing of the common initiatives of UNASUR;

- b) To implement the policy guidelines for relations with third parties;
- i) To approve resolutions and regulations of an institutional nature or on other themes falling within its jurisdiction;
- j) To create Working Groups based on the priorities established by the Council of Heads of State and Government.

The ordinary meetings of the Council of Ministers of Foreign Affairs will be held every semester and may be convened by the Pro Tempore Presidency on an extraordinary basis at the request of half of the Member States.

Article 9

The Council of Delegates

The Council of Delegates has the following functions:

- a) To implement, through the adoption of the appropriate Provisions, the Decisions of the Council of Heads of State and Government, and the Resolutions of the Council of Ministers of Foreign Affairs, with the support of the Pro Tempore Presidency and the General Secretariat;
- b) To prepare the meetings of the Council of Ministers of Foreign Affairs;
- c) To prepare draft Decisions, Resolutions and Regulations for the consideration of the Council of Ministers of Foreign Affairs;
- d) To ensure the compatibility and to coordinate the initiatives of UNASUR with other existing regional and subregional integration processes in order to promote the complementarity of efforts;
- e) To establish, coordinate and oversee the Working Groups;
- f) To oversee the political dialogue and consultation and coordination on issues of regional and international interest;
- g) To encourage the opportunities for dialogue so as to facilitate citizen participation in the South American integration process;
- h) To propose to the Council of Ministers of Foreign Affairs, for its consideration and approval, the draft ordinary annual working budget.

The Council of Delegates is composed of one accredited representative of each Member State. It will meet preferably every two months, in the territory of the State which occupies the Pro Tempore Presidency or another agreed venue.

Article 10

The General Secretariat

The General Secretariat is the body that, under the leadership of the Secretary General, executes the mandates conferred upon it by the organs of UNASUR and represents them accordingly. Its headquarters shall be the city of Quito, Ecuador.

Its responsibilities shall be:

- a) To support the Council of Heads of States and Government, the Council of Ministers of Foreign Affairs, the Council of Delegates and the Pro Tempore Presidency in the fulfilment of their duties;
- b) To propose initiatives and to oversee the implementation of the directives of the organs of UNASUR;
- c) To participate with the right to speak and to perform the role of secretary in the meetings of the organs of UNASUR;
- d) To prepare and submit the Annual Report and the respective reports to the corresponding organs of UNASUR;
- e) To serve as depository of the Agreements in the framework of UNASUR and to arrange for their respective publication;
- f) To prepare the draft Annual Budget for the consideration of the Council of Delegates and to adopt the necessary measures for its proper management and execution;
- g) To prepare the draft Regulations for the functioning of the General Secretariat and to submit them for the consideration and approval of the corresponding organs;
- h) To coordinate with other integration and cooperation entities of Latin America and the Caribbean with a view to developing those activities requested by the bodies of UNASUR;
- i) To execute, according to the regulations, all the legal acts necessary for the proper administration and management of the General Secretariat;

The Secretary General shall be appointed by the Council of Heads of State and Government, following a proposal by the Council of Ministers of Foreign Affairs, for a term of two years, renewable only once. The Secretary General shall not be succeeded by a person of the same nationality.

During the exercise of his or her functions, the Secretary General and the staff of the General Secretariat shall be exclusively dedicated to UNASUR and will not request, neither accept, instructions from any Government nor any authority other than UNASUR, and will refrain from acting in a manner inconsistent with their status as international civil servants with sole responsibility to this international organisation.

The Secretary General shall be the legal representative of the General Secretariat.

In the selection of the employees of the General Secretariat, an equitable representation for each Member State will be guaranteed, taking into account, as far as possible, criteria of gender, language, ethnicity and others.

Article 11
Juridical Sources

The juridical sources of UNASUR are the following:

1. The Constitutive Treaty of UNASUR and other additional instruments;
2. The Agreements concluded by the Member States of UNASUR as a consequence of the instruments mentioned in the item above;
3. The Decisions of the Council of Heads of State and Government;
4. The Resolutions of the Council of Ministers of Foreign Affairs;
5. The Provisions of the Council of Delegates.

Article 12
Approval of the Legislative Measures

All the norms of UNASUR will be adopted by consensus.

The Decisions of the Council of Heads of State and Government, the Resolutions of the Council of Ministers of Foreign Affairs and the Provisions of the Council of Delegates may be adopted with the presence of at least three quarters (3/4) of the Member States.

The Decisions of the Council of Heads of State and Government, the Resolutions of the Council of Ministers of Foreign Affairs adopted without the presence of all Member States, shall be forwarded by the Secretary General to the absent States, which shall make known their position within thirty (30) days after receipt of the document in the appropriate language. In the case of the Council of Delegates, that deadline shall be fifteen (15) days.

The Working Groups shall hold sessions and make proposals as long as they have a quorum of half plus one of the Member States.

The legislative measures emanating from the organs of UNASUR will be binding on the Member States once they have been incorporated into each Member State's domestic law, according to its respective internal procedures.

Article 13

**Adoption of Policies and Creation of Institutions,
Organizations and Programmes**

One or more Member States may submit for the consideration of the Council of Delegates a proposal for adoption of policies, creation of common institutions, organisations and programmes which will be adopted in a consensual manner, on the basis of a flexible and gradual criteria of implementation according to the objectives of UNASUR and the provisions of Articles 5 and 12 of this Treaty.

Programmes, institutions and organisations in which Member States participate prior to the entry into force of this Treaty may be considered as UNASUR programmes, institutions or organisations, in accordance with the procedures outlined in this article and in accordance with the objectives of this Treaty.

The proposals will be submitted to the Council of Delegates. Once approved by consensus, they will be forwarded to the Council of the Ministers of Foreign Affairs and, subsequently, to the Council of Heads of State and Government, for approval by consensus. When a proposal has not obtained consensus, it may only be submitted to the Council of Delegates six months after its last inclusion in the agenda.

Once a proposal is approved by the highest body of UNASUR, three or more Member States may begin to implement it, provided that the possibility of inclusion of other Member States in such a common initiative is guaranteed and periodical reports of its implementation are presented to the Council of Delegates.

Any Member State may completely or partially refrain from implementing an approved policy, be it for a period defined beforehand, or for an indefinite period, without preventing it from later joining the total or partial implementation of that policy. In the case of institutions, organisations or programmes which are created, any Member State may participate as an observer, or refrain from participating fully or partially for a definite or indefinite period.

The adoption of policies and the creation of institutions, organisations and programmes will be regulated by the Council of Ministers of Foreign Affairs, following a proposal by the Council of Delegates.

Article 14

Political Dialogue

The political consultation and coordination among the Member States of UNASUR will be based on harmony and mutual respect, strengthening regional stability and supporting the preservation of democratic values and the promotion of human rights.

Member States will reinforce the practice of consensus-building on the central themes on the international agenda and will promote initiatives that affirm the identity of the region as a dynamic factor in international relations.

Article 15

Relationship with Third Parties

UNASUR will promote initiatives for dialogue on themes of regional or international interest and will seek to strengthen cooperation mechanisms with other regional groups. States and other entities with international legal character, focusing on projects in the areas of energy, financing, infrastructure, social policies, education and others to be identified.

The Council of Delegates with the support of the Pro Tempore Presidency and the General Secretariat is responsible for overseeing the implementation of activities. For the purpose of achieving proper coordination, the Council of Delegates shall be informed of and consider the positions that UNASUR will adopt in its relationship with third parties.

Article 16

Financing

The Council of Delegates will propose to the Council of Ministers of Foreign Affairs, for consideration and approval, the draft Annual Ordinary Budget for the functioning of the General Secretariat.

The financing of the ordinary budget for the functioning of the General Secretariat will be based on differentiated contribution quotas of the Member States to be determined by a Resolution of the Council of Ministers of Foreign Affairs, following a proposal by the Council of Delegates, taking into account the economic capacity of the Member States, shared responsibility and the principle of equity.

Article 17

Parliament

The creation of a South American Parliament, whose seat shall be the city of Cochabamba, Bolivia, will be the subject of an Additional Protocol to the present Treaty.

Article 18

Citizen Participation

Full citizen participation in the process of South American integration and union will be promoted by means of dialogue and interaction in a broad, democratic, transparent, pluralistic, diverse and independent manner with the various social actors, establishing effective channels of information, consultation and supervision in the different bodies of UNASUR.

The Member States and organs of UNASUR will promote innovative mechanisms and spaces to encourage discussion of various issues ensuring that the proposals submitted by civil society receive adequate consideration and response.

Article 19

Associate States

Other Latin American and Caribbean States that request participation as Associate States of UNASUR may be admitted with the approval of the Council of Heads of State and Government.

The rights and obligations of the Associate States will be regulated by the Council of Ministers of Foreign Affairs.

Article 20

Accession of New Members

After the fifth year of the entry into force of the present Treaty and taking into account the aim of strengthening Latin American and Caribbean unity, the Council of Heads of State and Government may consider requests for accession as Members States by Associate States, that have held such a status for four years, by means of a consensual recommendation by the Council of Ministers of Foreign Affairs. The respective Protocols of Accession will enter into force 30 days after the completion of the ratification process by all Members States and the acceding State.

Article 21

Dispute Settlement

Any dispute that may emerge between States Parties regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Constitutive Treaty will be settled through direct negotiations.

In the case where a solution is not reached through direct negotiation, the Member States involved will submit the dispute for the consideration of the Council of Delegates, which will formulate within 60 days, the appropriate recommendations for the settlement of the dispute.

If a solution is not reached by the Council of Delegates, the dispute will be taken to the Council of Ministers of Foreign Affairs, which will consider it at its next meeting.

Article 22

Privileges and Immunities

UNASUR shall enjoy in the territory of each of its Member States, the privileges and immunities necessary for the fulfilment of its functions.

The representatives of the Member States of UNASUR and the international employees of UNASUR will therefore benefit from the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with relation to this Treaty.

UNASUR shall establish with the Republic of Ecuador the corresponding Headquarters Agreement which will establish the specific privileges and immunities.

Article 23

Languages

The official languages of the Union of South American Nations will be English, Spanish, Portuguese and Dutch.

Article 24
Validity and Denunciation

This treaty will have an indefinite validity. It may be denounced by any of the Member States by means of a written notification to the Depositary, which shall communicate such notification to the other Member States.

The denunciation will have effect six (6) months after the date in which the notification is received by the Depositary.

The notification of the denunciation shall not exempt the Member State of the obligation to pay outstanding ordinary contributions.

Article 25
Amendments

Any Member State may propose amendments to this Constitutive Treaty. The proposed amendments will be communicated to the General Secretariat which shall notify the other Member States for its consideration by the bodies of UNASUR.

The amendments approved by the Council of Heads of State and Government will follow the procedure established in article 26 for entry into force.

Article 26
Entry Into Force

The present Constitutive Treaty of the Union of South American Nations will enter into force thirty days after the date of receipt of the 9th instrument of ratification.

The instruments of ratification will be deposited before the Government of the Republic of Ecuador, which will communicate the date of deposit to the other States, as well as the date of entry into force of this Constitutive Treaty.

For the Member State which ratifies the Constitutive Treaty after the deposit of the 9th instrument of ratification, the Treaty will enter into force 30 days after the date in which that State deposits its instrument of ratification.

Article 27
Registration

This Constitutive Treaty and its amendments will be registered at the United Nations Secretariat.

Transitory Article

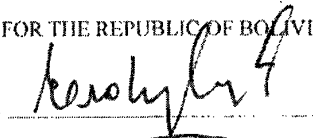
The Parties agree to appoint a Special Commission, coordinated by the Council of Delegates and composed of representatives of the National, Regional and Subregional Parliaments, with the objective of preparing a draft of an Additional Protocol which will be considered in the IV Summit of Heads of State and Government. This Commission will meet in the city of Cochabamba. Such an Additional Protocol will determine the composition, attributions and functioning of the South American Parliament.

Done in the city of Brasilia, Brazil, on the 23rd day of the month of May of the year 2008, in original copies in the English, Spanish, Portuguese and Dutch languages, the four texts being equally authentic.

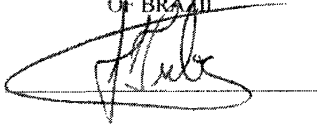
FOR THE REPUBLIC OF ARGENTINA



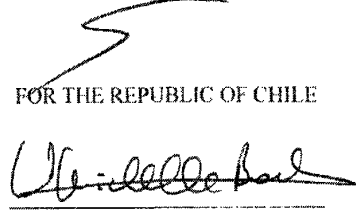
FOR THE REPUBLIC OF BOLIVIA



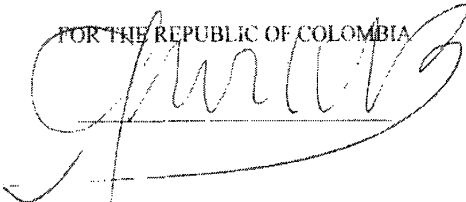
FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



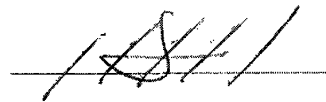
FOR THE REPUBLIC OF CHILE



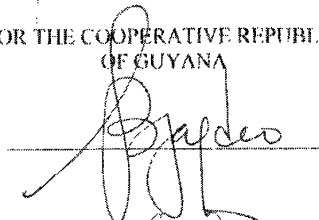
FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA



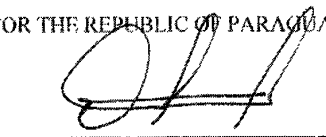
FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR



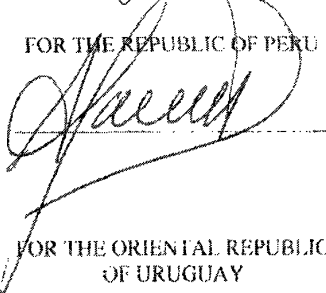
FOR THE COOPERATIVE REPUBLIC
OF GUYANA



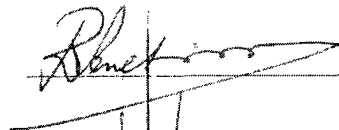
FOR THE REPUBLIC OF PARAGUAY




FOR THE REPUBLIC OF PERU



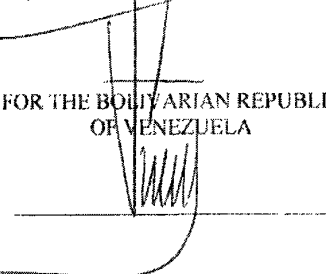
FOR THE REPUBLIC OF SURINAME



FOR THE ORIENTAL REPUBLIC
OF URUGUAY



FOR THE BOLIVARIAN REPUBLIC
OF VENEZUELA



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS] *

TRATADO CONSTITUTIVO DA UNIÃO DE NAÇÕES SUL-AMERICANAS

A República Argentina, a República da Bolívia, a República Federativa do Brasil, a República do Chile, a República da Colômbia, a República do Equador, a República Cooperativista da Guiana, a República do Paraguai, a República do Peru, a República do Suriname, a República Oriental do Uruguai e a República Bolivariana da Venezuela,

PREÂMBULO

APOIADAS na história compartilhada e solidária de nossas nações, multiétnicas, plurilingües e multiculturais, que lutaram pela emancipação e unidade sul-americanas, honrando o pensamento daqueles que forjaram nossa independência e liberdade em favor dessa união e da construção de um futuro comum;

INSPIRADAS nas Declarações de Cusco (8 de dezembro de 2004), Brasília (30 de setembro de 2005) e Cochabamba (9 de dezembro de 2006);

AFIRMANDO sua determinação de construir uma identidade e cidadania sul-americanas e desenvolver um espaço regional integrado no âmbito político, econômico, social, cultural, ambiental, energético e de infra-estrutura, para contribuir para o fortalecimento da unidade da América Latina e Caribe;

CONVENCIDAS de que a integração e a união sul-americanas são necessárias para avançar rumo ao desenvolvimento sustentável e o bem-estar de nossos povos, assim como para contribuir para resolver os problemas que ainda afetam a região, como a pobreza, a exclusão e a desigualdade social persistentes;

SEGURAS de que a integração é um passo decisivo rumo ao fortalecimento do multilateralismo e à vigência do direito nas relações internacionais para alcançar um mundo multipolar, equilibrado e justo no qual prevaleça a igualdade soberana dos Estados e uma cultura de paz em um mundo livre de armas nucleares e de destruição em massa;

RATIFICANDO que tanto a integração quanto a união sul-americanas fundam-se nos princípios basilares de: irrestrito respeito à soberania, integridade e inviolabilidade territorial dos Estados; autodeterminação dos povos; solidariedade; cooperação; paz; democracia; participação cidadã e pluralismo; direitos humanos universais, indivisíveis e interdependentes; redução das assimetrias e harmonia com a natureza para um desenvolvimento sustentável;

ENTENDENDO que a integração sul-americana deve ser alcançada através de um processo inovador, que inclua todas as conquistas e avanços obtidos pelo MERCOSUL e pela CAN, assim como a experiência de Chile, Guiana e Suriname, indo além da convergência desses processos;

CONSCIENTES de que esse processo de construção da integração e da união sul-americanas é ambicioso em seus objetivos estratégicos, que deverá ser flexível e gradual em sua implementação, assegurando que cada Estado assuma os compromissos segundo sua realidade;

RATIFICANDO que a plena vigência das instituições democráticas e o respeito irrestrito aos direitos humanos são condições essenciais para a construção de um futuro comum de paz e prosperidade econômica e social e o desenvolvimento dos processos de integração entre os Estados Membros;

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

ACORDAM:

Artigo 1
Constituição da UNASUL

Os Estados Partes do presente Tratado decidem constituir a União de Nações Sul-americanas (UNASUL) como uma organização dotada de personalidade jurídica internacional.

Artigo 2
Objetivo

A União de Nações Sul-americanas tem como objetivo construir, de maneira participativa e consensuada, um espaço de integração e união no âmbito cultural, social, econômico e político entre seus povos, priorizando o diálogo político, as políticas sociais, a educação, a energia, a infra-estrutura, o financiamento e o meio ambiente, entre outros, com vistas a eliminar a desigualdade socioeconômica, alcançar a inclusão social e a participação cidadã, fortalecer a democracia e reduzir as assimetrias no marco do fortalecimento da soberania e independência dos Estados.

Artigo 3
Objetivos Específicos

A União de Nações Sul-americanas tem como objetivos específicos:

- a) o fortalecimento do diálogo político entre os Estados Membros que assegure um espaço de concertação para reforçar a integração sul-americana e a participação da UNASUL no cenário internacional;
- b) o desenvolvimento social e humano com equidade e inclusão para erradicar a pobreza e superar as desigualdades na região;
- c) a erradicação do analfabetismo, o acesso universal a uma educação de qualidade e o reconhecimento regional de estudos e títulos;
- d) a integração energética para o aproveitamento integral, sustentável e solidário dos recursos da região;
- e) o desenvolvimento de uma infra-estrutura para a interconexão da região e de nossos povos de acordo com critérios de desenvolvimento social e econômico sustentáveis;
- f) a integração financeira mediante a adoção de mecanismos compatíveis com as políticas econômicas e fiscais dos Estados Membros;
- g) a proteção da biodiversidade, dos recursos hídricos e dos ecossistemas, assim como a cooperação na prevenção das catástrofes e na luta contra as causas e os efeitos da mudança climática;
- h) o desenvolvimento de mecanismos concretos e efetivos para a superação das assimetrias, alcançando assim uma integração equitativa;

- i) a consolidação de uma identidade sul-americana através do reconhecimento progressivo de direitos a nacionais de um Estado Membro residentes em qualquer outro Estado Membro, com o objetivo de alcançar uma cidadania sul-americana;
- j) o acesso universal à seguridade social e aos serviços de saúde;
- k) a cooperação em matéria de migração, com enfoque integral e baseada no respeito irrestrito aos direitos humanos e trabalhistas para a regularização migratória e a harmonização de políticas;
- l) a cooperação econômica e comercial para avançar e consolidar um processo inovador, dinâmico, transparente, equitativo e equilibrado que contemple um acesso efetivo, promovendo o crescimento e o desenvolvimento econômico que supere as assimetrias mediante a complementação das economias dos países da América do Sul, assim como a promoção do bem-estar de todos os setores da população e a redução da pobreza;
- m) a integração industrial e produtiva, com especial atenção às pequenas e médias empresas, cooperativas, redes e outras formas de organização produtiva;
- n) a definição e implementação de políticas e projetos comuns ou complementares de pesquisa, inovação, transferência e produção tecnológica, com vistas a incrementar a capacidade, a sustentabilidade e o desenvolvimento científico e tecnológico próprios;
- o) a promoção da diversidade cultural e das expressões da memória e dos conhecimentos e saberes dos povos da região, para o fortalecimento de suas identidades;
- p) a participação cidadã, por meio de mecanismos de interação e diálogo entre a UNASUL e os diversos atores sociais na formulação de políticas de integração sul-americana;
- q) a coordenação entre os organismos especializados dos Estados Membros, levando em conta as normas internacionais, para fortalecer a luta contra o terrorismo, a corrupção, o problema mundial das drogas, o tráfico de pessoas, o tráfico de armas pequenas e leves, o crime organizado transnacional e outras ameaças, assim como para promover o desarmamento, a não proliferação de armas nucleares e de destruição em massa e a deminagem;
- r) a promoção da cooperação entre as autoridades judiciais dos Estados Membros da UNASUL;
- s) o intercâmbio de informação e de experiências em matéria de defesa;
- t) a cooperação para o fortalecimento da segurança cidadã, e
- u) a cooperação setorial como um mecanismo de aprofundamento da integração sul-americana, mediante o intercâmbio de informação, experiências e capacitação.

Artigo 4
Órgãos

Os órgãos da UNASUL são:

1. O Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo;
2. O Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores;
3. O Conselho de Delegadas e Delegados;
4. A Secretaria Geral.

Artigo 5
Desenvolvimento da Institucionalidade

Poderão ser convocadas e conformadas Reuniões Ministeriais Setoriais, Conselhos de nível Ministerial, Grupos de Trabalho e outras instâncias institucionais que sejam requeridas, de natureza permanente ou temporária, para dar cumprimento aos mandatos e recomendações dos órgãos competentes. Essas instâncias prestarão conta do desempenho de seus atos por meio do Conselho de Delegadas e Delegados, que o elevará ao Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo ou ao Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, conforme o caso.

Os acordos adotados pelas Reuniões Ministeriais Setoriais, Conselhos de nível Ministerial, Grupos de Trabalho e outras instâncias institucionais serão submetidos à consideração do órgão competente que os tenha criado ou convocado.

O Conselho Energético Sul-americano, criado na Declaração de Margarita (17 de abril de 2007), é parte da UNASUL.

Artigo 6
O Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo

O Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo é o órgão máximo da UNASUL.

Suas atribuições são:

- a) estabelecer as diretrizes políticas, os planos de ação, os programas e os projetos do processo de integração sul-americana e decidir as prioridades para sua implementação;
- b) convocar Reuniões Ministeriais Setoriais e criar Conselhos de nível Ministerial;
- c) decidir sobre as propostas apresentadas pelo Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores;
- d) adotar as diretrizes políticas para as relações com terceiros;

As reuniões ordinárias do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo terão periodicidade anual. A pedido de um Estado Membro poderão ser convocadas reuniões extraordinárias, através da Presidência Pro Tempore, com o consenso de todos os Estados Membros da UNASUL.

Artigo 7

A Presidência Pro Tempore

A Presidência Pro Tempore da UNASUL será exercida sucessivamente por cada um dos Estados Membros, em ordem alfabética, por períodos anuais.

Suas atribuições são:

- a) preparar, convocar e presidir as reuniões dos órgãos da UNASUL;
- b) apresentar para consideração do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores e do Conselho de Delegadas e Delegados o Programa anual de atividades da UNASUL, com datas, sedes e agenda das reuniões de seus órgãos, em coordenação com a Secretaria Geral;
- c) representar a UNASUL em eventos internacionais, devendo a delegação ser previamente aprovada pelos Estados Membros;
- d) assumir compromissos e firmar Declarações com terceiros, com prévio consentimento dos órgãos correspondentes da UNASUL.

Artigo 8

O Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores

O Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores tem as seguintes atribuições:

- a) adotar Resoluções para implementar as Decisões do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo;
- b) propor projetos de Decisões e preparar as reuniões do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo;
- c) coordenar posicionamentos em temas centrais da integração sul-americana;
- d) desenvolver e promover o diálogo político e a concertação sobre temas de interesse regional e internacional;
- e) realizar o seguimento e a avaliação do processo de integração em seu conjunto;
- f) aprovar o Programa anual de atividades e o orçamento anual de funcionamento da UNASUL;

- g) aprovar o financiamento das iniciativas comuns da UNASUL;
- h) implementar as diretrizes políticas nas relações com terceiros;
- i) aprovar resoluções e regulamentos de caráter institucional ou sobre outros temas que sejam de sua competência;
- j) criar Grupos de Trabalho no marco das prioridades fixadas pelo Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo.

As reuniões ordinárias do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores terão periodicidade semestral, podendo a Presidência Pro Tempore convocar reuniões extraordinárias a pedido de metade dos Estados Membros.

Artigo 9

O Conselho de Delegadas e Delegados

O Conselho de Delegadas e Delegados tem as seguintes atribuições:

- a) implementar, mediante a adoção das Disposições pertinentes, as Decisões do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo e as Resoluções do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, com o apoio da Presidência Pro Tempore e da Secretaria Geral;
- b) preparar as reuniões do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores;
- c) elaborar projetos de Decisões, Resoluções e Regulamentos para a consideração do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores;
- d) compatibilizar e coordenar as iniciativas da UNASUL com outros processos de integração regional e sub-regional vigentes, com a finalidade de promover a complementaridade de esforços;
- e) conformar, coordenar e dar seguimento aos Grupos de Trabalho;
- f) dar seguimento ao diálogo político e à concertação sobre temas de interesse regional e internacional;
- g) promover os espaços de diálogo que favoreçam a participação cidadã no processo de integração sul-americana;
- h) propor ao Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores o projeto de orçamento ordinário anual de funcionamento para sua consideração e aprovação.

O Conselho de Delegadas e Delegados é formado por uma ou um representante acreditado(a) por cada Estado Membro. Reúne-se com periodicidade preferencialmente bimestral, no território do Estado que exerce a Presidência Pro Tempore ou outro lugar que se acorde.

Artigo 10
A Secretaria Geral

A Secretaria Geral é o órgão que, sob a condução do Secretário Geral, executa os mandatos que lhe conferem os órgãos da UNASUL e exerce sua representação por delegação expressa dos mesmos. Tem sua sede em Quito, Equador.

Suas atribuições são:

- a) apoiar o Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo, o Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, o Conselho de Delegadas e Delegados e a Presidência Pro Tempore no cumprimento de suas funções;
- b) propor iniciativas e efetuar o seguimento das diretrizes dos órgãos da UNASUL;
- c) participar com direito a voz e exercer a função de secretaria nas reuniões dos órgãos da UNASUL;
- d) preparar e apresentar a Memória Anual e os informes respectivos aos órgãos correspondentes da UNASUL;
- e) servir como depositário dos Acordos no âmbito da UNASUL e disponibilizar sua publicação correspondente;
- f) preparar o projeto de orçamento anual para a consideração do Conselho de Delegadas e Delegados e adotar as medidas necessárias para sua boa gestão e execução;
- g) preparar os projetos de Regulamento para o funcionamento da Secretaria Geral e submetê-los à consideração e aprovação dos órgãos correspondentes;
- h) coordenar-se com outras entidades de integração e cooperação latino-americanas e caribenhas para o desenvolvimento das atividades que lhe encomendem os órgãos da UNASUL;
- i) celebrar, de acordo com os regulamentos, todos os atos jurídicos necessários para a boa administração e gestão da Secretaria Geral.

O Secretário Geral será designado pelo Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo com base em proposta do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, por um período de dois anos, renovável apenas uma vez. O Secretário Geral não poderá ser sucedido por uma pessoa da mesma nacionalidade.

Durante o exercício de suas funções, o Secretário Geral e os funcionários da Secretaria terão dedicação exclusiva, não solicitarão nem receberão instruções de nenhum Governo, nem de entidade alheia à UNASUL, e se absterão de atuar de forma incompatível com sua condição de funcionários internacionais responsáveis unicamente perante esta organização internacional.

O Secretário Geral exerce a representação legal da Secretaria Geral.

Na seleção dos funcionários da Secretaria Geral será garantida uma representação equitativa entre os Estados Membros, levando-se em conta, na medida do possível, critérios de gênero, de idiomas, étnicos e outros.

Artigo 11 Fontes Jurídicas

As fontes jurídicas da UNASUL são as seguintes:

1. O Tratado Constitutivo da UNASUL e os demais instrumentos adicionais;
2. Os Acordos que celebrem os Estados Membros da UNASUL com base nos instrumentos mencionados no parágrafo precedente;
3. As Decisões do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo;
4. As Resoluções do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, e
5. As Disposições do Conselho de Delegadas e Delegados.

Artigo 12 Aprovação da Normativa

Toda a normativa da UNASUL será adotada por consenso.

As Decisões do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo, as Resoluções do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores e as Disposições do Conselho de Delegadas e Delegados poderão ser adotadas estando presentes ao menos três quartos (3/4) dos Estados Membros.

As Decisões do Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo e as Resoluções do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores acordadas sem a presença de todos os Estados Membros deverão ser objeto de consultas do Secretário Geral dirigidas aos Estados ausentes, que deverão pronunciar-se em um prazo máximo de trinta (30) dias corridos, a contar do recebimento do documento no idioma correspondente. No caso do Conselho de Delegadas e Delegados, esse prazo será de quinze (15) dias.

Os Grupos de Trabalho poderão realizar sessão e apresentar propostas sempre que o quorum das reuniões seja de metade mais um dos Estados Membros.

Os atos normativos emanados dos órgãos da UNASUL serão obrigatórios para os Estados Membros uma vez que tenham sido incorporados no ordenamento jurídico de cada um deles, de acordo com seus respectivos procedimentos internos.

Artigo 13

Adoção de Políticas e Criação de Instituições, Organizações e Programas

Um ou mais Estados Membros poderão submeter à consideração do Conselho de Delegadas e Delegados propostas de adoção de políticas e de criação de instituições, organizações ou programas comuns para serem adotados por consenso, com base em critérios flexíveis e graduais de implementação, segundo os objetivos da UNASUL e o disposto nos Artigos 5 e 12 do presente Tratado.

No caso de programas, instituições ou organizações em que participem Estados Membros antes da entrada em vigor deste Tratado, poderão ser considerados como programas, instituições ou organizações da UNASUL, de acordo com os procedimentos assinalados neste Artigo e em consonância com os objetivos deste Tratado.

As propostas serão apresentadas ao Conselho de Delegadas e Delegados. Uma vez aprovadas por consenso, serão remetidas ao Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores e, subseqüentemente, ao Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo, para aprovação por consenso. Quando uma proposta não for objeto de consenso, a mesma só poderá ser novamente submetida ao Conselho de Delegadas e Delegados seis meses após sua última inclusão na agenda.

Aprovada uma proposta pela instância máxima da UNASUL, três ou mais Estados Membros poderão iniciar seu desenvolvimento, sempre e quando se assegurem tanto a possibilidade de incorporação de outros Estados Membros, quanto a informação periódica sobre seus avanços ao Conselho de Delegadas e Delegados.

Qualquer Estado Membro poderá eximir-se de aplicar total ou parcialmente uma política aprovada, seja por tempo definido ou indefinido, sem que isso impeça sua posterior incorporação total ou parcial àquela política. No caso das instituições, organizações ou programas que sejam criados, qualquer dos Estados Membros poderá participar como observador ou eximir-se total ou parcialmente de participar por tempo definido ou indefinido.

A adoção de políticas e a criação de instituições, organizações e programas será regulamentada pelo Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, com base em proposta do Conselho de Delegadas e Delegados.

Artigo 14

Diálogo Político

A concertação política entre os Estados Membros da UNASUL será um fator de harmonia e respeito mútuo que afiance a estabilidade regional e sustente a preservação dos valores democráticos e a promoção dos direitos humanos.

Os Estados Membros reforçarão a prática de construção de consensos no que se refere aos temas centrais da agenda internacional e promoverão iniciativas que afirmem a identidade da região como um fator dinâmico nas relações internacionais.

Artigo 15
Relações com Terceiros

A UNASUL promoverá iniciativas de diálogo sobre temas de interesse regional ou internacional e buscará consolidar mecanismos de cooperação com outros grupos regionais, Estados e outras entidades com personalidade jurídica internacional, priorizando projetos nas áreas de energia, financiamento, infra-estrutura, políticas sociais, educação e outras a serem definidas.

O Conselho de Delegadas e Delegados é o responsável por dar seguimento às atividades de implementação com o apoio da Presidência Pro Tempore e da Secretaria Geral. Com o propósito de assegurar adequada coordenação, o Conselho de Delegadas e Delegados deverá conhecer e considerar expressamente as posições que sustentará a UNASUL em seu relacionamento com terceiros.

Artigo 16
Financiamento

O Conselho de Delegadas e Delegados proporá ao Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, para consideração e aprovação, o Projeto de Orçamento ordinário anual de funcionamento da Secretaria Geral.

O financiamento do orçamento ordinário de funcionamento da Secretaria Geral será realizado com base em cotas diferenciadas dos Estados Membros a serem determinadas por Resolução do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, por proposta do Conselho de Delegadas e Delegados, levando em conta a capacidade econômica dos Estados Membros, a responsabilidade comum e o princípio da equidade.

Artigo 17
Parlamento

A formação de um Parlamento Sul-americano com sede na cidade de Cochabamba, Bolívia, será matéria de um Protocolo Adicional ao presente Tratado.

Artigo 18
Participação Cidadã

Será promovida a participação plena da cidadania no processo de integração e união sul-americanas, por meio do diálogo e da interação ampla, democrática, transparente, pluralista, diversa e independente com os diversos atores sociais, estabelecendo canais efetivos de informação, consulta e seguimento nas diferentes instâncias da UNASUL.

Os Estados Membros e os órgãos da UNASUL gerarão mecanismos e espaços inovadores que incentivem a discussão dos diferentes temas, garantindo que as propostas que tenham sido apresentadas pela cidadania recebam adequada consideração e resposta.

Artigo 19
Estados Associados

Os demais Estados da América Latina e do Caribe que solicitem sua participação como Estados Associados da UNASUL poderão ser admitidos com a aprovação do Conselho de Chefes e Chefes de Estado e de Governo.

Os direitos e obrigações dos Estados Associados serão objeto de regulamentação por parte do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores.

Artigo 20

Adesão de Novos Membros

A partir do quinto ano da entrada em vigor do presente Tratado e levando em conta o propósito de fortalecer a unidade da América Latina e do Caribe, o Conselho de Chefas e Chefes de Estado e de Governo poderá examinar solicitações de adesão como Estados Membros por parte de Estados Associados que tenham esse status por quatro (4) anos, mediante recomendação por consenso do Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores. Os respectivos Protocolos de Adesão entrarão em vigor aos 30 dias da data em que se complete seu processo de ratificação por todos os Estados Membros e o Estado Aderente.

Artigo 21

Solução de Controvérsias

As controvérsias que puderem surgir entre Estados Partes a respeito da interpretação ou aplicação das disposições do presente Tratado Constitutivo serão resolvidas mediante negociações diretas.

Em caso de não se alcançar uma solução mediante a negociação direta, os referidos Estados Membros submeterão a controvérsia à consideração do Conselho de Delegadas e Delegados, o qual, dentro de 60 dias de seu recebimento, formulará as recomendações pertinentes para sua solução.

No caso de não se alcançar uma solução, essa instância elevará a controvérsia ao Conselho de Ministras e Ministros das Relações Exteriores, para consideração em sua próxima reunião.

Artigo 22

Imunidades e Privilégios

A UNASUL gozará, no território de cada um dos Estados Membros, dos privilégios e imunidades necessários para a realização de seus propósitos.

Os representantes dos Estados Membros e os funcionários internacionais da UNASUL igualmente gozarão dos privilégios e imunidades necessários para desempenhar com independência suas funções relacionadas a este Tratado.

A UNASUL celebrará com a República do Equador o correspondente Acordo de Sede, que estabelecerá os privilégios e imunidades específicos.

Artigo 23

Idiomas

Os idiomas oficiais da União de Nações Sul-americanas serão o português, o castelhano, o inglês e o neerlandês.

Artigo 24

Duração e Denúncia

O presente Tratado Constitutivo terá duração indefinida. Poderá ser denunciado por qualquer dos Estados Membros mediante notificação escrita ao Depositário, que comunicará a denúncia aos demais Estados Membros.

A denúncia surtirá efeito uma vez transcorrido o prazo de seis (6) meses da data em que a notificação tenha sido recebida pelo Depositário.

A notificação de denúncia não eximirá o Estado Membro da obrigação de pagar as contribuições ordinárias que estiveram pendentes.

Artigo 25

Emendas

Qualquer Estado Membro poderá propor emendas ao presente Tratado Constitutivo. As propostas de emenda serão comunicadas à Secretaria Peral, que as notificará aos Estados Membros para sua consideração pelos órgãos da UNASUL.

As emendas aprovadas pelo Conselho de Chefes e Chefes de Estado e de Governo seguirão o procedimento estabelecido no Artigo 26 para sua posterior entrada em vigor.

Artigo 26

Entrada em Vigor

O presente Tratado Constitutivo da União de Nações Sul-americanas entrará em vigor trinta dias após a data de recepção do nono (9º) instrumento de ratificação.

Os instrumentos de ratificação serão depositados perante o Governo da República do Equador, que comunicará a data de depósito aos demais Estados Membros, assim como a data de entrada em vigor do presente Tratado Constitutivo.

Para o Estado Membro que ratifique o Tratado Constitutivo após haver sido depositado o nono instrumento de ratificação, o mesmo entrará em vigor trinta dias após a data em que esse Estado Membro tenha depositado seu instrumento de ratificação.

Artigo 27

Registro

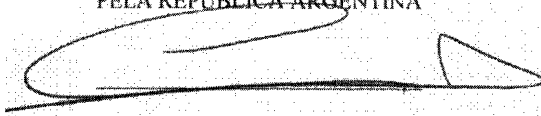
O presente Tratado Constitutivo e suas emendas serão registrados perante a Secretaria da Organização das Nações Unidas.

Artigo Transitório

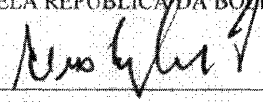
As Partes acordam designar uma Comissão Especial, que será coordenada pelo Conselho de Delegadas e Delegados e será integrada por representantes dos Parlamentos Nacionais, Sub-regionais e Regionais com o objetivo de elaborar um Projeto de Protocolo Adicional que será considerado na IV Cúpula de Chefes e Chefes de Estado e de Governo. Essa Comissão se reunirá na cidade de Cochabamba. Esse Protocolo Adicional estabelecerá a composição, as atribuições e o funcionamento do Parlamento Sul-americano.

Feito em Brasília, República Federativa do Brasil, no dia 23 de maio de 2008, em originais nos idiomas português, castelhano, inglês e neerlandês, sendo os quatro textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA



PELA REPÚBLICA DA BOLÍVIA



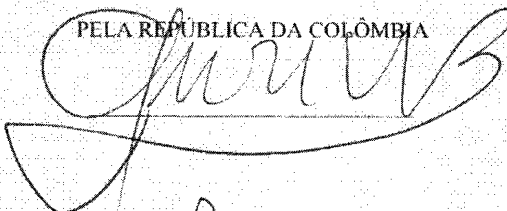
PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



PELA REPÚBLICA DO CHILE



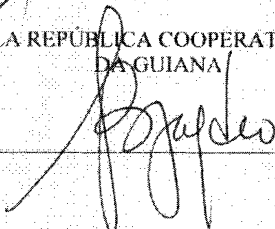
PELA REPÚBLICA DA COLÔMBIA



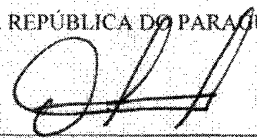
PELA REPÚBLICA DO EQUADOR



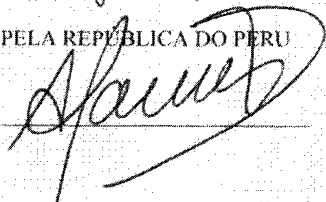
PELA REPÚBLICA COOPERATIVISTA
DA GUIANA



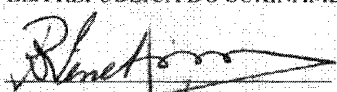
PELA REPÚBLICA DO PARAGUAI



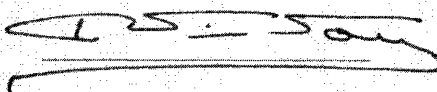
PELA REPÚBLICA DO PERU



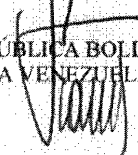
PELA REPÚBLICA DO SURINAME



PELA REPÚBLICA ORIENTAL
DO URUGUAI



PELA REPÚBLICA BOLIVARIANA
DA VENEZUELA



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO CONSTITUTIVO DE LA UNIÓN DE NACIONES SURAMERICANAS

La República Argentina, la República de Bolivia, la República Federativa del Brasil, la República de Colombia, la República de Chile, la República del Ecuador, la República Cooperativa de Guyana, la República del Paraguay, la República del Perú, la República de Suriname, la República Oriental del Uruguay y la República Bolivariana de Venezuela,

PREÁMBULO

APOYADAS en la historia compartida y solidaria de nuestras naciones, multiétnicas, plurilingües y multiculturales, que han luchado por la emancipación y la unidad suramericana, honrando el pensamiento de quienes forjaron nuestra independencia y libertad a favor de esa unión y la construcción de un futuro común;

INSPIRADAS en las Declaraciones de Cusco (8 de diciembre de 2004), Brasilia (30 de septiembre de 2005) y Cochabamba (9 de diciembre de 2006);

AFIRMAN su determinación de construir una identidad y ciudadanía suramericanas y desarrollar un espacio regional integrado en lo político, económico, social, cultural, ambiental, energético y de infraestructura, para contribuir al fortalecimiento de la unidad de América Latina y el Caribe;

CONVENCIDAS de que la integración y la unión suramericanas son necesarias para avanzar en el desarrollo sostenible y el bienestar de nuestros pueblos, así como para contribuir a resolver los problemas que aún afectan a la región, como son la pobreza, la exclusión y la desigualdad social persistentes;

SEGURAS de que la integración es un paso decisivo hacia el fortalecimiento del multilateralismo y la vigencia del derecho en las relaciones internacionales para lograr un mundo multipolar, equilibrado y justo en el que prime la igualdad soberana de los Estados y una cultura de paz en un mundo libre de armas nucleares y de destrucción masiva;

RATIFICAN que tanto la integración como la unión suramericanas se fundan en los principios rectores de: irrestricto respeto a la soberanía, integridad e inviolabilidad territorial de los Estados; autodeterminación de los pueblos; solidaridad; cooperación; paz; democracia; participación ciudadana y pluralismo; derechos humanos universales, indivisibles e interdependientes; reducción de las asimetrías y armonía con la naturaleza para un desarrollo sostenible;

ENTIENDEN que la integración suramericana debe ser alcanzada a través de un proceso innovador, que incluya todos los logros y lo avanzado por los procesos de MERCOSUR y la CAN, así como la experiencia de Chile, Guyana y Suriname, yendo más allá de la convergencia de los mismos;

CONSCIENTES de que este proceso de construcción de la integración y la unión suramericanas es ambicioso en sus objetivos estratégicos, que deberá ser flexible y gradual en su implementación, asegurando que cada Estado adquiera los compromisos según su realidad;

RATIFICAN que la plena vigencia de las instituciones democráticas y el respeto irrestricto de los derechos humanos son condiciones esenciales para la construcción de un futuro común de paz y prosperidad económica y social y el desarrollo de los procesos de integración entre los Estados Miembros;

ACUERDAN:

Artículo 1
Constitución de UNASUR

Los Estados Parte del presente Tratado deciden constituir la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR) como una organización dotada de personalidad jurídica internacional.

Artículo 2
Objetivo

La Unión de Naciones Suramericanas tiene como objetivo construir, de manera participativa y consensuada, un espacio de integración y unión en lo cultural, social, económico y político entre sus pueblos, otorgando prioridad al diálogo político, las políticas sociales, la educación, la energía, la infraestructura, el financiamiento y el medio ambiente, entre otros, con miras a eliminar la desigualdad socioeconómica, lograr la inclusión social y la participación ciudadana, fortalecer la democracia y reducir las asimetrías en el marco del fortalecimiento de la soberanía e independencia de los Estados.

Artículo 3
Objetivos Específicos

La Unión de Naciones Suramericanas tiene como objetivos específicos:

- a) el fortalecimiento del diálogo político entre los Estados Miembros que asegure un espacio de concertación para reforzar la integración suramericana y la participación de UNASUR en el escenario internacional;
- b) el desarrollo social y humano con equidad e inclusión para erradicar la pobreza y superar las desigualdades en la región;
- c) la erradicación del analfabetismo, el acceso universal a una educación de calidad y el reconocimiento regional de estudios y títulos;
- d) la integración energética para el aprovechamiento integral, sostenible y solidario de los recursos de la región;
- e) el desarrollo de una infraestructura para la interconexión de la región y entre nuestros pueblos de acuerdo a criterios de desarrollo social y económico sustentables;
- f) la integración financiera mediante la adopción de mecanismos compatibles con las políticas económicas y fiscales de los Estados Miembros;
- g) la protección de la biodiversidad, los recursos hídricos y los ecosistemas, así como la cooperación en la prevención de las catástrofes y en la lucha contra las causas y los efectos del cambio climático;

- h) el desarrollo de mecanismos concretos y efectivos para la superación de las asimetrías, logrando así una integración equitativa;
- i) la consolidación de una identidad suramericana a través del reconocimiento progresivo de derechos a los nacionales de un Estado Miembro residentes en cualquiera de los otros Estados Miembros, con el fin de alcanzar una ciudadanía suramericana;
- j) el acceso universal a la seguridad social y a los servicios de salud;
- k) la cooperación en materia de migración, con un enfoque integral, bajo el respeto irrestricto de los derechos humanos y laborales para la regularización migratoria y la armonización de políticas;
- l) la cooperación económica y comercial para lograr el avance y la consolidación de un proceso innovador, dinámico, transparente, equitativo y equilibrado, que contemple un acceso efectivo, promoviendo el crecimiento y el desarrollo económico que supere las asimetrías mediante la complementación de las economías de los países de América del Sur, así como la promoción del bienestar de todos los sectores de la población y la reducción de la pobreza;
- m) la integración industrial y productiva, con especial atención en las pequeñas y medianas empresas, las cooperativas, las redes y otras formas de organización productiva;
- n) la definición e implementación de políticas y proyectos comunes o complementarios de investigación, innovación, transferencia y producción tecnológica, con miras a incrementar la capacidad, la sustentabilidad y el desarrollo científico y tecnológico propios;
- o) la promoción de la diversidad cultural y de las expresiones de la memoria y de los conocimientos y saberes de los pueblos de la región, para el fortalecimiento de sus identidades;
- p) la participación ciudadana a través de mecanismos de interacción y diálogo entre UNASUR y los diversos actores sociales en la formulación de políticas de integración suramericana;
- q) la coordinación entre los organismos especializados de los Estados Miembros, teniendo en cuenta las normas internacionales, para fortalecer la lucha contra el terrorismo, la corrupción, el problema mundial de las drogas, la trata de personas, el tráfico de armas pequeñas y ligeras, el crimen organizado transnacional y otras amenazas, así como para el desarme, la no proliferación de armas nucleares y de destrucción masiva, y el desminado;
- r) la promoción de la cooperación entre las autoridades judiciales de los Estados Miembros de UNASUR;
- s) el intercambio de información y de experiencias en materia de defensa;
- t) la cooperación para el fortalecimiento de la seguridad ciudadana, y
- u) la cooperación sectorial como un mecanismo de profundización de la integración suramericana, mediante el intercambio de información, experiencias y capacitación.

Artículo 4
Órganos

Los órganos de UNASUR son:

1. El Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno;
2. El Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores;
3. El Consejo de Delegadas y Delegados;
4. La Secretaría General.

Artículo 5
Desarrollo de la Institucionalidad

Podrán convocarse y conformarse reuniones Ministeriales Sectoriales, Consejos de nivel Ministerial, Grupos de Trabajo y otras instancias institucionales que se requieran, de naturaleza permanente o temporal, para dar cumplimiento a los mandatos y recomendaciones de los órganos competentes. Estas instancias rendirán cuenta del desempeño de sus cometidos a través del Consejo de Delegadas y Delegados, que lo elevará al Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno o al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, según corresponda.

Los acuerdos adoptados por las Reuniones Ministeriales Sectoriales, Consejos de nivel Ministerial, los Grupos de Trabajo y otras instancias institucionales serán presentados a consideración del órgano competente que los ha creado o convocado.

El Consejo Energético de Suramérica, creado en la Declaración de Margarita (17 de abril de 2007), es parte de UNASUR.

Artículo 6
El Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno

El Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno es el órgano máximo de UNASUR.

Sus atribuciones son:

- a) establecer los lineamientos políticos, planes de acción, programas y proyectos del proceso de integración suramericana y decidir las prioridades para su implementación;
- b) convocar Reuniones Ministeriales Sectoriales y crear Consejos de nivel Ministerial;
- c) decidir sobre las propuestas presentadas por el Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores;
- d) adoptar los lineamientos políticos para las relaciones con terceros.

Las reuniones ordinarias del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno tendrán una periodicidad anual. A petición de un Estado Miembro se podrá convocar a reuniones extraordinarias, a través de la Presidencia Pro Tempore, con el consenso de todos los Estados Miembros de UNASUR.

Artículo 7

La Presidencia Pro Tempore

La Presidencia Pro Tempore de UNASUR será ejercida sucesivamente por cada uno de los Estados Miembros, en orden alfabético, por períodos anuales.

Sus atribuciones son:

- a) preparar, convocar y presidir las reuniones de los órganos de UNASUR;
- b) presentar para su consideración al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores y al Consejo de Delegadas y Delegados el Programa anual de actividades de UNASUR, con fechas, sedes y agenda de las reuniones de sus órganos en coordinación con la Secretaría General;
- c) representar a UNASUR en eventos internacionales, previa delegación aprobada por los Estados Miembros;
- d) asumir compromisos y firmar Declaraciones con terceros, previo consentimiento de los órganos correspondientes de UNASUR.

Artículo 8

El Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores

El Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores tiene las siguientes atribuciones:

- a) adoptar Resoluciones para implementar las Decisiones del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno;
- b) proponer proyectos de Decisiones y preparar las reuniones del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno;
- c) coordinar posiciones en temas centrales de la integración suramericana;
- d) desarrollar y promover el diálogo político y la concertación sobre temas de interés regional e internacional;
- e) realizar el seguimiento y evaluación del proceso de integración en su conjunto;
- f) aprobar el Programa anual de actividades y el presupuesto anual de funcionamiento de UNASUR;
- g) aprobar el financiamiento de las iniciativas comunes de UNASUR;

- h) implementar los lineamientos políticos en las relaciones con terceros;
- i) aprobar resoluciones y reglamentos de carácter institucional o sobre otros temas que sean de su competencia;
- j) crear Grupos de Trabajo en el marco de las prioridades fijadas por el Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno.

Las reuniones ordinarias del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores tendrán una periodicidad semestral, pudiendo convocar la Presidencia Pro Tempore a reuniones extraordinarias a petición de la mitad de los Estados Miembros.

Artículo 9

El Consejo de Delegadas y Delegados

El Consejo de Delegadas y Delegados tiene las siguientes atribuciones:

- a) implementar mediante la adopción de las Disposiciones pertinentes, las Decisiones del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno, y las Resoluciones del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, con el apoyo de la Presidencia Pro Tempore y la Secretaría General;
- b) preparar las reuniones del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores;
- c) elaborar proyectos de Decisiones, Resoluciones y Reglamentos para la consideración del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores;
- d) compatibilizar y coordinar las iniciativas de UNASUR con otros procesos de integración regional y subregional vigentes, con la finalidad de promover la complementariedad de esfuerzos;
- e) conformar, coordinar y dar seguimiento a los Grupos de Trabajo;
- f) dar seguimiento al diálogo político y a la concertación sobre temas de interés regional e internacional;
- g) promover los espacios de diálogo que favorezcan la participación ciudadana en el proceso de integración suramericana;
- h) proponer al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores el proyecto de presupuesto ordinario anual de funcionamiento para su consideración y aprobación.

El Consejo de Delegadas y Delegados está conformado por una o un representante acreditado por cada Estado Miembro. Se reúne con una periodicidad preferentemente bimestral, en el territorio del Estado que ejerce la Presidencia Pro Tempore u otro lugar que se acuerde.

Artículo 10
La Secretaría General

La Secretaría General es el órgano que, bajo la conducción del Secretario General, ejecuta los mandatos que le confieren los órganos de UNASUR y ejerce su representación por delegación expresa de los mismos. Tiene su sede en Quito, Ecuador.

Sus atribuciones son:

- a) apoyar al Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno, al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, al Consejo de Delegadas y Delegados y a la Presidencia Pro Tempore, en el cumplimiento de sus funciones;
- b) proponer iniciativas y efectuar el seguimiento a las directrices de los órganos de UNASUR;
- c) participar con derecho a voz y ejercer la función de secretaría en las reuniones de los órganos de UNASUR;
- d) preparar y presentar la Memoria Anual y los informes respectivos a los órganos correspondientes de UNASUR;
- e) servir como depositaria de los Acuerdos en el ámbito de UNASUR y disponer su publicación correspondiente;
- f) preparar el proyecto de presupuesto anual para la consideración del Consejo de Delegadas y Delegados y adoptar las medidas necesarias para su buena gestión y ejecución;
- g) preparar los proyectos de Reglamento para el funcionamiento de la Secretaría General, y someterlos a la consideración y aprobación de los órganos correspondientes;
- h) coordinar con otras entidades de integración y cooperación de América Latina y el Caribe para el desarrollo de las actividades que le encomienden los órganos de UNASUR;
- i) celebrar, de acuerdo con los reglamentos, todos los actos jurídicos necesarios para la buena administración y gestión de la Secretaría General.

El Secretario General será designado por el Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno a propuesta del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, por un período de dos años, renovable por una sola vez. El Secretario General no podrá ser sucedido por una persona de la misma nacionalidad.

Durante el ejercicio de sus funciones, el Secretario General y los funcionarios de la Secretaría tendrán dedicación exclusiva, no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno, ni entidad ajena a UNASUR, y se abstendrán de actuar en forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante esta organización internacional.

El Secretario General ejerce la representación legal de la Secretaría General.

En la selección de los funcionarios de la Secretaría General se garantizará una representación equitativa entre los Estados Miembros, tomando en cuenta, en lo posible, criterios de género, idiomas, étnicos y otros.

Artículo 11 Fuentes Jurídicas

Las fuentes jurídicas de UNASUR son las siguientes:

1. El Tratado Constitutivo de UNASUR y los demás instrumentos adicionales;
2. Los Acuerdos que celebren los Estados Miembros de UNASUR sobre la base de los instrumentos mencionados en el punto precedente;
3. Las Decisiones del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno;
4. Las Resoluciones del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores; y
5. Las Disposiciones del Consejo de Delegadas y Delegados.

Artículo 12 Aprobación de la Normativa

Toda la normativa de UNASUR se adoptará por consenso.

Las Decisiones del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno, las Resoluciones del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores y las Disposiciones del Consejo de Delegadas y Delegados, se podrán acordar estando presentes al menos tres cuartos (3/4) de los Estados Miembros.

Las Decisiones del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno, las Resoluciones del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, que se acuerden sin la presencia de todos los Estados Miembros deberán ser consultadas por el Secretario General a los Estados Miembros ausentes, los que deberán pronunciarse en un plazo máximo de treinta (30) días calendario, luego de haber recibido el documento en el idioma correspondiente. En el caso del Consejo de Delegadas y Delegados, dicho plazo será de quince (15) días.

Los Grupos de Trabajo podrán sesionar y realizar propuestas siempre que el quórum de las reuniones sea de mitad más uno de los Estados Miembros.

Los actos normativos emanados de los órganos de UNASUR, serán obligatorios para los Estados Miembros una vez que hayan sido incorporados en el ordenamiento jurídico de cada uno de ellos, de acuerdo a sus respectivos procedimientos internos.

Artículo 13
Adopción de Políticas y Creación de Instituciones,
Organizaciones y Programas

Uno o más Estados Miembros podrán someter a consideración del Consejo de Delegadas y Delegados una propuesta de adopción de políticas, creación de instituciones, organizaciones o programas comunes para ser adoptados de manera consensuada, sobre la base de criterios flexibles y graduales de implementación según los objetivos de UNASUR y lo dispuesto en los Artículos 5 y 12 del presente Tratado.

En el caso de programas, instituciones u organizaciones en que participen Estados Miembros con anterioridad a la vigencia de este Tratado podrán ser considerados como programas, instituciones u organizaciones de UNASUR de acuerdo a los procedimientos señalados en este artículo y en consonancia con los objetivos de este Tratado.

Las propuestas se presentarán al Consejo de Delegadas y Delegados. Una vez aprobadas por consenso se remitirán al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores y, subsecuentemente, al Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno, para su aprobación por consenso. Cuando una propuesta no sea objeto de consenso, la misma sólo podrá ser sometida nuevamente al Consejo de Delegadas y Delegados seis meses después de su última inclusión en agenda.

Aprobada una propuesta por la instancia máxima de UNASUR, tres o más Estados Miembros podrán iniciar su desarrollo, siempre y cuando se asegure, tanto la posibilidad de incorporación de otros Estados Miembros, como la información periódica de su avance al Consejo de Delegadas y Delegados.

Cualquier Estado Miembro podrá eximirse de aplicar total o parcialmente una política aprobada, sea por tiempo definido o indefinido, sin que ello impida su posterior incorporación total o parcial a la misma. En el caso de las instituciones, organizaciones o programas que se creen, cualquiera de los Estados Miembros podrá participar como observador o eximirse total o parcialmente de participar por tiempo definido o indefinido.

La adopción de políticas y creación de instituciones, organizaciones y programas será reglamentada por el Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, a propuesta del Consejo de Delegadas y Delegados.

Artículo 14
Diálogo Político

La concertación política entre los Estados Miembros de UNASUR será un factor de armonía y respeto mutuo que afiance la estabilidad regional y sustente la preservación de los valores democráticos y la promoción de los derechos humanos.

Los Estados Miembros reforzarán la práctica de construcción de consensos en lo que se refiere a los temas centrales de la agenda internacional y promoverán iniciativas que afirmen la identidad de la región como un factor dinámico en las relaciones internacionales.

Artículo 15
Relaciones con Terceros

UNASUR promoverá iniciativas de diálogo sobre temas de interés regional o internacional y buscará consolidar mecanismos de cooperación con otros grupos regionales, Estados y otras entidades con personalidad jurídica internacional, priorizando proyectos en las áreas de energía, financiamiento, infraestructura, políticas sociales, educación y otras a definirse.

El Consejo de Delegadas y Delegados es el responsable de hacer seguimiento a las actividades de implementación con el apoyo de la Presidencia Pro Tempore y de la Secretaría General. Con el propósito de contar con una adecuada coordinación, el Consejo de Delegadas y Delegados deberá conocer y considerar expresamente las posiciones que sustentará UNASUR en su relacionamiento con terceros.

Artículo 16
Financiamiento

El Consejo de Delegadas y Delegados propondrá para su consideración y aprobación al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores el Proyecto de Presupuesto ordinario anual de funcionamiento de la Secretaría General.

El financiamiento del presupuesto ordinario de funcionamiento de la Secretaría General se realizará en base a cuotas diferenciadas de los Estados Miembros a ser determinadas por Resolución del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, a propuesta del Consejo de Delegadas y Delegados, tomando en cuenta la capacidad económica de los Estados Miembros, la responsabilidad común y el principio de equidad.

Artículo 17
Parlamento

La conformación de un Parlamento Suramericano con sede en la ciudad de Cochabamba, Bolivia, será materia de un Protocolo Adicional al presente Tratado.

Artículo 18
Participación Ciudadana

Se promoverá la participación plena de la ciudadanía en el proceso de la integración y la unión suramericanas, a través del diálogo y la interacción amplia, democrática, transparente, pluralista, diversa e independiente con los diversos actores sociales, estableciendo canales efectivos de información, consulta y seguimiento en las diferentes instancias de UNASUR.

Los Estados Miembros y los órganos de UNASUR generarán mecanismos y espacios innovadores que incentiven la discusión de los diferentes temas garantizando que las propuestas que hayan sido presentadas por la ciudadanía, reciban una adecuada consideración y respuesta.

Artículo 19
Estados Asociados

Los demás Estados de América Latina y el Caribe que soliciten su participación como Estados Asociados de UNASUR, podrán ser admitidos con la aprobación del Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno.

Los derechos y obligaciones de los Estados Asociados serán objeto de reglamentación por parte del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores.

Artículo 20

Adhesión de Nuevos Miembros

A partir del quinto año de la entrada en vigor del presente Tratado y teniendo en cuenta el propósito de fortalecer la unidad de América Latina y el Caribe, el Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno podrá examinar solicitudes de adhesión como Estados Miembros por parte de Estados Asociados, que tengan este status por cuatro (4) años, mediante recomendación por consenso del Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores. Los respectivos Protocolos de Adhesión entrarán en vigor a los 30 días de la fecha en que se complete su proceso de ratificación por todos los Estados Miembros y el Estado Adherente.

Artículo 21

Solución de Diferencias

Las diferencias que pudieren surgir entre Estados Partes respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Tratado Constitutivo serán resueltas mediante negociaciones directas.

En caso de no lograr una solución mediante la negociación directa, dichos Estados Miembros someterán la diferencia a consideración del Consejo de Delegadas y Delegados, el cual, dentro de los 60 días de su recepción, formulará las recomendaciones pertinentes para la solución de la misma.

En caso de no alcanzarse una solución ésta instancia elevará la diferencia al Consejo de Ministras y Ministros de Relaciones Exteriores, para su consideración en su próxima reunión.

Artículo 22

Inmunidades y Privilegios

UNASUR gozará, en el territorio de cada uno de los Estados Miembros, de los privilegios e inmunidades necesarios para la realización de sus propósitos.

Los representantes de los Estados Miembros de UNASUR y los funcionarios internacionales de ésta, gozarán asimismo de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones, en relación con este Tratado.

UNASUR celebrará con la República del Ecuador el correspondiente Acuerdo de Sede, que establecerá los privilegios e inmunidades específicos.

Artículo 23

Idiomas

Los idiomas oficiales de la Unión de Naciones Suramericanas serán el castellano, el inglés, el portugués y el neerlandés.

Artículo 24

Duración y Denuncia

El presente Tratado Constitutivo tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Miembros mediante notificación escrita al Depositario, que comunicará dicha denuncia a los demás Estados Miembros.

La denuncia surtirá efectos una vez transcurrido el plazo de seis (6) meses desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Depositario.

La notificación de denuncia no eximirá al Estado Miembro de la obligación de pago de las contribuciones ordinarias que tuviere pendientes.

Artículo 25

Enmiendas

Cualquier Estado Miembro podrá proponer enmiendas al presente Tratado Constitutivo. Las propuestas de enmienda serán comunicadas a la Secretaría General que las notificará a los Estados Miembros para su consideración por los órganos de UNASUR.

Las enmiendas aprobadas por el Consejo de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno, seguirán el procedimiento establecido en el Artículo 26, para su posterior entrada en vigencia.

Artículo 26

Entrada en Vigor

El presente Tratado Constitutivo de la Unión de Naciones Suramericanas entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción del noveno (9°) instrumento de ratificación.

Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República del Ecuador, que comunicará la fecha de depósito a los demás Estados Miembros, así como la fecha de entrada en vigor del presente Tratado Constitutivo.

Para el Estado Miembro que ratifique el Tratado Constitutivo luego de haber sido depositado el noveno instrumento de ratificación, el mismo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que tal Estado Miembro haya depositado su instrumento de ratificación.

Artículo 27

Registro

El presente Tratado Constitutivo y sus enmiendas serán registrados ante la Secretaría de la Organización de Naciones Unidas.

Artículo Transitorio

Las Partes acuerdan designar una Comisión Especial, que será coordinada por el Consejo de Delegadas y Delegados y estará integrada por representantes de los Parlamentos Nacionales, Subregionales y Regionales con el objetivo de elaborar un Proyecto de Protocolo Adicional que será considerado en la IV Cumbre de Jefas y Jefes de Estado y de Gobierno. Esta Comisión sesionará en la ciudad de Cochabamba. Dicho Protocolo Adicional establecerá la composición, atribuciones y funcionamiento del Parlamento Suramericano.

Suscrito en la ciudad de Brasilia, República Federativa del Brasil, a los veintitrés días del mes de mayo del año dos mil ocho, en originales en los idiomas portugués, castellano, inglés y neerlandés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA ✓ 	POR LA REPÚBLICA DE BOLIVIA ✓ 
POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL ✓ 	POR LA REPÚBLICA DE COLOMBIA ✓ 
POR LA REPÚBLICA DE CHILE ✓ 	POR LA REPÚBLICA DEL ECUADOR ✓ 
POR LA REPÚBLICA COOPERATIVA DE GUYANA ✓ 	POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY ✓ 
POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ ✓ 	POR LA REPÚBLICA DE SURINAME ✓ 
POR LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY ✓ 	POR LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA ✓ 

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ CONSTITUTIF DE L'UNION DES NATIONS DE L'AMÉRIQUE DU SUD

La République argentine, la République de Bolivie, la République fédérative du Brésil, la République du Chili, la République de Colombie, la République de l'Équateur, la République coopérative du Guyana, la République du Paraguay, la République du Pérou, la République du Suriname, la République orientale de l'Uruguay et la République bolivarienne du Venezuela,

Préambule

Vu l'histoire partagée et la solidarité de nos nations multiethniques, multilingues et multiculturelles, qui ont lutté pour l'émancipation et l'unité de l'Amérique du Sud, en honorant la vision de ceux qui ont forgé notre indépendance et notre liberté en faveur de cette union et de la construction d'un avenir commun,

Inspirées par les Déclarations de Cusco (8 décembre 2004), de Brasilia (30 septembre 2005) et de Cochabamba (9 décembre 2006),

Affirmant leur détermination de construire une identité et une citoyenneté sud-américaines et de créer un espace régional intégré dans les domaines politique, économique, social, culturel, environnemental, énergétique et des infrastructures, afin de renforcer l'unité de l'Amérique latine et des Caraïbes,

Convaincues que l'intégration et l'unité de l'Amérique du Sud sont nécessaires pour améliorer le développement durable et le bien-être de nos peuples, et pour contribuer à résoudre les problèmes qui continuent de toucher notre région, tels que la pauvreté, l'exclusion et les inégalités sociales persistantes,

Persuadées que l'intégration est une étape décisive vers le renforcement du multilatéralisme et de la primauté du droit dans les relations internationales afin de parvenir à un monde multipolaire, équilibré et équitable, dans lequel priment l'égalité souveraine des États et une culture de la paix, un monde exempt d'armes nucléaires et d'armes de destruction massive,

Réaffirmant que l'intégration tout comme l'union de l'Amérique du Sud reposent sur les principes directeurs suivants : le respect absolu de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des États, l'autodétermination des peuples, la solidarité, la coopération, la paix, la démocratie, la participation des citoyens et le pluralisme, les droits universels, interdépendants et indivisibles de l'homme, la réduction des asymétries et l'harmonie avec la nature en vue d'un développement durable,

Comprenant que l'intégration de l'Amérique du Sud doit se faire par le biais d'un procédé novateur qui tient compte des progrès réalisés jusqu'à présent dans le cadre des processus MERCOSUR et CAN, ainsi que des expériences du Chili, du Guyana et du Suriname, et qui va au-delà de leurs points d'entente,

Conscientes que le procédé de mise en place d'une intégration et d'une union de l'Amérique du Sud est ambitieux au regard des objectifs stratégiques, et qu'il sera souple et progressif dans sa mise en œuvre, de façon à ce que chaque État honore ses engagements en fonction de sa propre réalité,

Confirmant que des institutions démocratiques pleinement fonctionnelles et le respect absolu des droits de l'homme sont des conditions essentielles à l'édification d'un avenir commun empreint de paix et de prospérité économique et sociale, ainsi qu'à l'élaboration de processus d'intégration entre les États Membres,

Convienent :

Article premier. Constitution de l'Union des nations de l'Amérique du Sud

Les États parties au présent Traité décident de former l'Union des nations de l'Amérique du Sud (UNASUR) en tant qu'entité à personnalité juridique internationale.

Article 2. Objectif

L'Union des nations de l'Amérique du Sud a pour objectif de mettre en place, de manière participative et consensuelle, une intégration et une union entre ses peuples dans les domaines culturel, social, économique et politique, en accordant la priorité au dialogue politique, aux politiques sociales, à l'éducation, à l'énergie, aux infrastructures, aux mécanismes financiers et à l'environnement, entre autres, afin d'éliminer les inégalités socio-économiques, de parvenir à l'intégration sociale et à la participation de la société civile, de renforcer la démocratie et de réduire les asymétries dans le cadre du renforcement de la souveraineté et de l'indépendance des États.

Article 3. Objectifs spécifiques

Les objectifs de l'Union des nations de l'Amérique du Sud sont les suivants :

- a) Le renforcement du dialogue politique entre les États Membres afin de garantir un espace de consultation visant à donner plus de place à l'intégration de l'Amérique du Sud et à la participation de l'UNASUR sur la scène internationale;
- b) Le développement social et humain inclusif et équitable afin d'éradiquer la pauvreté et de venir à bout des inégalités dans la région;
- c) L'éradication de l'analphabétisme, l'accès universel à une éducation de qualité et la reconnaissance, à l'échelle régionale, des études et des titres;
- d) L'intégration de l'énergie en vue de l'utilisation pleine et durable des ressources de la région, dans un esprit de solidarité;
- e) Le développement d'une infrastructure visant l'interconnexion des pays de la région et de nos peuples, à partir de critères de développement social et économique durables;
- f) L'intégration financière via l'adoption de mécanismes compatibles avec les politiques économiques et fiscales des États Membres;
- g) La protection de la biodiversité, des ressources en eau et des écosystèmes, ainsi que la coopération dans la prévention des catastrophes et dans la lutte contre les causes et les effets des changements climatiques;
- h) L'élaboration de mécanismes concrets et efficaces afin de venir à bout des asymétries, parvenant ainsi à une intégration équitable;

i) La consolidation d'une identité sud-américaine par le biais de la reconnaissance progressive des droits des ressortissants d'un État Membre résidant dans un des autres États Membres, l'objectif étant de parvenir à une citoyenneté sud-américaine;

j) L'accès universel à la sécurité sociale et aux services de santé;

k) La coopération sur les questions de migration dans le cadre d'une approche globale, fondée sur le respect absolu des droits de l'homme et du travail, et visant la régularisation des flux migratoires et l'harmonisation des politiques en la matière;

l) La coopération économique et commerciale afin de faire avancer et de consolider une stratégie novatrice, dynamique, transparente, équitable et équilibrée, prévoyant un accès efficace, favorisant la croissance et le développement économiques pour mettre fin aux asymétries grâce à la complémentarité des économies des pays de l'Amérique du Sud, et favorisant le bien-être de toutes les couches de la population et la réduction de la pauvreté;

m) L'intégration industrielle et productive en mettant principalement l'accent sur le rôle important que peuvent jouer les petites et moyennes entreprises, les coopératives, les réseaux et les autres formes d'organisation de production;

n) La définition et la mise en œuvre de politiques et de projets communs ou complémentaires liés à la recherche, à l'innovation, au transfert de technologie et à la production technologique, afin de renforcer les capacités, la pérennité et le développement technologique propres à la région;

o) La promotion de la diversité culturelle et de l'expression des traditions et du savoir des peuples de la région, afin de renforcer leur esprit identitaire;

p) La participation des citoyens, par le biais de mécanismes d'interaction et de dialogue entre l'UNASUR et les divers acteurs sociaux, à la formulation des politiques d'intégration en Amérique du Sud;

q) La coordination entre les institutions spécialisées des États Membres, dans le respect des normes internationales, afin de renforcer la lutte contre la corruption, le problème mondial du trafic de drogue, la traite des êtres humaines, le trafic d'armes légères et de petit calibre, le terrorisme, la criminalité transnationale organisée et autres menaces, et d'œuvrer en faveur du désarmement, de la non-prolifération des armes nucléaires et de destruction massive, ainsi que du déminage;

r) L'amélioration de la coopération entre les autorités judiciaires des États Membres de l'UNASUR;

s) L'échange d'informations et d'expériences sur les questions de défense;

t) La coopération visant le renforcement de la sécurité des citoyens;

u) La coopération sectorielle en tant que mécanisme d'approfondissement de l'intégration de l'Amérique du Sud, au moyen de l'échange d'informations et d'expériences, ainsi que le renforcement des capacités.

Article 4. Organes

Les organes de l'UNASUR sont :

1. Le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement;

2. Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères;
3. Le Conseil des Délégués;
4. Le Secrétariat général.

Article 5. Renforcement des institutions

En fonction des besoins, il est possible de convoquer, de façon permanente ou temporaire, des réunions ministérielles sectorielles, des réunions de Conseils au niveau ministériel, des réunions de groupes de travail et des réunions à d'autres niveaux institutionnels, afin d'exécuter les mandats et les recommandations des organes compétents. Ces derniers dresseront un rapport de leurs activités par l'intermédiaire du Conseil des Délégués, qui, selon le cas, soumettra ses conclusions soit au Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement, soit au Conseil des Ministres des Affaires étrangères.

Les accords adoptés aux réunions ministérielles sectorielles, aux réunions de Conseils au niveau ministériel, aux réunions de groupes de travail et d'autres niveaux institutionnels feront l'objet d'un examen par l'organe compétent qui a convoqué ou créé ces Conseils et ces groupes.

Le Conseil sud-américain de l'énergie, créé par la Déclaration de Margarita (17 avril 2007), fait partie de l'UNASUR.

Article 6. Le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement

Le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement est l'organe suprême de l'UNASUR.

Il a pour responsabilité :

- a) D'établir des principes directeurs, des plans d'action, des programmes et des projets relatifs au processus d'intégration de l'Amérique du Sud et de fixer les priorités à mettre en œuvre;
- b) De convoquer des réunions ministérielles sectorielles et de créer des Conseils au niveau ministériel;
- c) De statuer sur les propositions soumises par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères;
- d) D'adopter les lignes directrices politiques concernant les relations avec les tiers.

Les réunions ordinaires du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement ont lieu annuellement. À la demande d'un État Membre, il est possible de convoquer des réunions extraordinaires, dans le cadre de la présidence tournante, sous réserve de l'approbation de tous les États Membres de l'UNASUR.

Article 7. Présidence tournante

La présidence tournante de l'UNASUR sera exercée successivement par chacun des États Membres, par ordre alphabétique, sur une base annuelle.

Elle a pour responsabilité :

- a) De préparer, de convoquer et de présider les réunions des organes de l'UNASUR;

b) En coordination avec le Secrétariat général, de soumettre au Conseil des Ministres des Affaires étrangères et au Conseil des Délégués le programme annuel d'activités de l'UNASUR, dans lequel figurent les dates, lieux et ordres du jour des réunions de ses organes;

c) De représenter l'UNASUR lors d'événements internationaux, les États Membres ayant au préalable donné leur autorisation;

d) De prendre des engagements et de signer des déclarations avec des tiers, les organes compétents de l'UNASUR ayant au préalable donné leur consentement.

Article 8. Conseil des Ministres des Affaires étrangères

Le Conseil des Ministres des Affaires étrangères a les fonctions suivantes :

a) Adopter les résolutions visant à mettre en œuvre les décisions du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement;

b) Proposer des projets de décisions et préparer les réunions du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement;

c) Coordonner les points de vue sur les thèmes centraux de l'intégration de l'Amérique du Sud;

d) Développer et promouvoir le dialogue politique et la coordination concernant les questions d'intérêt régional et international;

e) Superviser et évaluer le processus d'intégration dans son ensemble;

f) Approuver le programme annuel d'activités et le budget annuel de fonctionnement de l'UNASUR;

g) Approuver le financement des initiatives communes de l'UNASUR;

h) Mettre en œuvre les principes directeurs concernant les relations avec des tiers;

i) Approuver des résolutions et des règlements de nature institutionnelle ou portant sur d'autres questions relevant de sa compétence;

j) Créer des groupes de travail en tenant compte des priorités établies par le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement.

Les réunions ordinaires du Conseil des Ministres des Affaires étrangères ont lieu chaque semestre et peuvent être convoquées extraordinairement par la présidence tournante à la demande de la moitié des États Membres.

Article 9. Conseil des Délégués

Le Conseil des Délégués a les fonctions suivantes :

a) Exécuter, en adoptant les dispositions nécessaires, les décisions du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement et les résolutions du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, avec le soutien de la présidence tournante et du Secrétariat général;

b) Préparer les réunions du Conseil des Ministres des Affaires étrangères;

c) Préparer des projets de décisions, de résolutions et de règlements pour examen par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères;

d) Assurer la compatibilité et coordonner les initiatives de l'UNASUR avec d'autres processus d'intégration régionale et sous-régionale en place, afin de favoriser la complémentarité des efforts;

e) Créer, coordonner et superviser les groupes de travail;

f) Superviser le dialogue politique, les consultations et la coopération sur les questions d'intérêt régional et international;

g) Promouvoir les espaces de dialogue afin de faciliter la participation des citoyens au processus d'intégration de l'Amérique du Sud;

h) Proposer au Conseil des Ministres des Affaires étrangères le projet de budget annuel ordinaire pour examen et approbation.

Le Conseil des Délégués est composé d'un représentant habilité de chaque État Membre. Il se réunit de préférence tous les deux (2) mois sur le territoire de l'État qui exerce la présidence tournante, ou dans un autre endroit à convenir.

Article 10. Secrétariat général

Le Secrétariat général est l'organe qui, sous la direction du Secrétaire général, exécute les mandats qui lui sont conférés par les organes de l'UNASUR et dont il est le représentant. Son siège se situe à Quito (Équateur).

Il lui incombe :

a) De soutenir le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement, le Conseil des Ministres des Affaires étrangères, le Conseil des Délégués et la présidence tournante dans l'exercice de leurs fonctions;

b) De proposer des initiatives et de superviser la mise en œuvre des directives établies par les organes de l'UNASUR;

c) De participer, avec droit de parole et droit de servir de secrétariat, aux réunions des organes de l'UNASUR;

d) D'établir et de soumettre aux organes compétents de l'UNASUR le rapport annuel et les rapports respectifs correspondant auxdits organes;

e) De servir de dépositaire des accords passés dans le cadre de l'UNASUR et de pourvoir à leur publication respective;

f) D'élaborer le projet de budget annuel pour examen par le Conseil des Délégués et de prendre les mesures nécessaires à la bonne gestion et exécution budgétaire;

g) D'élaborer le projet de Règlement intérieur pour le fonctionnement du Secrétariat général, et de le soumettre à l'examen et à l'approbation des organes compétents;

h) D'assurer la coordination avec d'autres entités de coopération et d'intégration de l'Amérique latine et des Caraïbes en vue de développer les activités demandées par les organes de l'UNASUR;

i) D'établir, conformément au Règlement intérieur, tous les actes juridiques nécessaires à la bonne administration et gestion du Secrétariat général.

Sur proposition du Conseil des Ministres des Affaires étrangères, le Secrétaire général est nommé par le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement pour un mandat de deux (2) ans,

renouvelable une (1) fois seulement. Le Secrétaire général ne peut être remplacé par une personne de la même nationalité.

Au cours de l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général et les fonctionnaires du Secrétariat général se consacrent exclusivement à l'UNASUR, ne sollicitent ou ne reçoivent d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité autre que l'UNASUR et s'interdisent tout comportement incompatible avec leur statut de fonctionnaires internationaux en engageant leur responsabilité uniquement auprès de cette organisation internationale.

Le Secrétaire général est le représentant légal du Secrétariat général.

La sélection des fonctionnaires du Secrétariat général garantit une représentation équitable pour chaque État Membre, en tenant compte, dans la mesure du possible, des critères de sexe, de langue, d'ethnie, entre autres.

Article 11. Sources juridiques

Les sources juridiques de l'UNASUR sont :

1. Le Traité constitutif de l'UNASUR et autres instruments additionnels;
2. Les Accords conclus par les États Membres de l'UNASUR sur la base de l'instrument mentionné au point précédent;
3. Les décisions du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement;
4. Les résolutions du Conseil des Ministres des Affaires étrangères;
5. Les dispositions du Conseil des Délégués.

Article 12. Approbation des actes normatifs

Toutes les normes de l'UNASUR sont adoptées par consensus.

Les décisions du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement, les résolutions du Conseil des Ministres des Affaires étrangères et les dispositions du Conseil des Délégués peuvent être adoptées en présence d'au moins trois quarts (3/4) des États Membres.

Les décisions du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement, les résolutions du Conseil des Ministres des Affaires étrangères adoptées sans la présence de l'ensemble des États Membres seront transmises par le Secrétaire général aux États absents, qui devront faire connaître leur position dans un délai de trente (30) jours après réception du document dans la langue appropriée. Dans le cas du Conseil des Délégués, ce délai est de quinze (15) jours.

Les groupes de travail réunis en séance soumettent des propositions à condition de disposer d'un quorum de la moitié des États Membres plus un.

Une fois intégrés dans la législation de chaque État Membre, les actes normatifs émanant des organes de l'UNASUR s'imposent aux États Membres, conformément à leurs procédures internes respectives.

Article 13. Adoption de politiques et création d'institutions, d'organismes et de programmes

Un ou plusieurs États Membres peuvent soumettre à l'examen du Conseil des Délégués une proposition visant l'adoption de politiques et la création d'institutions, d'organismes ou de programmes communs destinés à être adoptés par consensus, sur la base d'un critère de mise en œuvre souple et progressif, conformément aux objectifs de l'UNASUR et des dispositions visées aux articles 5 et 12 du présent Traité.

Les programmes, institutions ou organismes dont les États Membres font partie avant l'entrée en vigueur du présent Traité peuvent être considérés comme des programmes, institutions ou organismes relevant de l'UNASUR, conformément aux procédures décrites dans cet article et aux objectifs du présent Traité.

Les propositions sont soumises au Conseil des Délégués. Une fois approuvées par consensus, elles sont transmises au Conseil des Ministres des Affaires étrangères puis au Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement pour approbation par consensus. Lorsqu'une proposition ne fait pas l'objet d'un consensus, elle ne peut être soumise une nouvelle fois au Conseil des Délégués que six (6) mois après sa dernière inscription à l'ordre du jour.

Après l'approbation d'une proposition par l'organe suprême de l'UNASUR, trois (3) États Membres ou plus peuvent procéder à sa mise en œuvre, à condition que soit garantie à d'autres États Membres la possibilité de participer à cette initiative commune et que des rapports sur sa mise en œuvre soient régulièrement présentés au Conseil des Délégués.

Tout État Membre peut s'abstenir totalement ou partiellement de mettre en œuvre une politique approuvée, que ce soit pour une durée définie préalablement ou pour une durée indéfinie, sans que cela ne l'empêche de participer ultérieurement à la mise en œuvre totale ou partielle de ladite politique. Dans le cas de la création d'institutions, d'organismes ou de programmes, tout État Membre peut participer en tant qu'observateur ou s'en abstenir totalement ou partiellement pour une durée définie ou indéfinie.

L'adoption de politiques et la création d'institutions, d'organismes et de programmes sont réglementées par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères, sur proposition du Conseil des Délégués.

Article 14. Dialogue politique

Les consultations politiques et la coordination entre les États Membres de l'UNASUR ont pour fondement l'harmonie et le respect mutuel, le renforcement de la stabilité régionale, le soutien à la protection des valeurs démocratiques et la défense des droits de l'homme.

Les États Membres renforcent la pratique de la recherche de consensus sur les thèmes centraux de l'ordre du jour international et encouragent les initiatives en faveur de l'identité régionale comme facteur dynamique dans les relations internationales.

Article 15. Relations avec des tiers

L'UNASUR encourage les initiatives en faveur du dialogue sur les questions d'intérêt régional ou international et cherche à renforcer les mécanismes de coopération avec d'autres groupes régio-

naux, États et autres entités jouissant de la personnalité juridique internationale, en accordant la priorité aux projets des domaines de l'énergie, du financement, de l'infrastructure, des politiques sociales, de l'éducation et d'autres domaines à définir.

Le Conseil des Délégués, soutenu par la présidence tournante et le Secrétariat général, est chargé de superviser la mise en œuvre des activités. Aux fins de bonne coordination, le Conseil des Délégués est tenu informé et procède à l'examen des positions que l'UNASUR adopte dans ses relations avec des tiers.

Article 16. Financement

Le Conseil des Délégués propose au Conseil des Ministres des Affaires étrangères, pour examen et approbation, le projet de budget annuel ordinaire pour le fonctionnement du Secrétariat général.

Le financement du budget ordinaire pour le fonctionnement du Secrétariat général repose sur le versement par les États Membres de quotes-parts contributives différenciées à déterminer par résolution du Conseil des Ministres des Affaires étrangères sur proposition du Conseil des Délégués, en tenant compte de la capacité économique des États Membres, du partage des responsabilités et du principe de l'équité.

Article 17. Parlement

La formation d'un Parlement sud-américain, siégeant à Cochabamba (Bolivie), fera l'objet d'un Protocole additionnel au présent Traité.

Article 18. Participation des citoyens

La pleine participation des citoyens au processus d'intégration et d'union de l'Amérique du Sud est encouragée en instaurant de manière générale, démocratique, transparente, pluraliste, diversifiée et indépendante un dialogue et une interaction entre les différents acteurs sociaux et en mettant en place des canaux d'information, des consultations et un encadrement efficaces au sein des différents organes de l'UNASUR.

Les États Membres et les organes de l'UNASUR soutiennent les mécanismes novateurs et les espaces favorisant le débat sur diverses questions en veillant à ce que les propositions formulées par les citoyens fassent l'objet d'un examen et reçoivent un écho satisfaisants.

Article 19. États partenaires

Les autres États d'Amérique latine et des Caraïbes qui sollicitent une participation au titre d'États partenaires de l'UNASUR peuvent être admis avec l'approbation du Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement.

Les droits et obligations des États partenaires sont réglementés par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères.

Article 20. Adhésion de nouveaux Membres

En tenant compte de l'intention de renforcer l'unité de l'Amérique latine et des Caraïbes, le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement peut, après la cinquième (5^{ème}) année de l'entrée en vigueur du présent Traité, examiner les demandes d'adhésion au titre d'États Membres, soumises par des États partenaires détenant ce statut depuis quatre (4) ans, par voie de recommandation consensuelle formulée par le Conseil des Ministres des Affaires étrangères. Les Protocoles d'adhésion respectifs entreront en vigueur trente (30) jours à compter de l'accomplissement, par tous les États Membres et de l'État adhérent, du processus de ratification.

Article 21. Règlement des différends

Tout différend susceptible de naître entre les États Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité constitutif se règle par voie de négociations directes.

Pour le cas où aucune solution ne pourrait être trouvée par voie de négociations directes, les États Membres concernés soumettent le différend à l'examen du Conseil des délégués qui, dans un délai de soixante (60) jours, formule les recommandations appliquées pour le règlement du différend.

Si aucune solution n'est trouvée auprès du Conseil des délégués, le différend est ensuite porté devant le Conseil des Ministres des Affaires étrangères, qui en fera l'examen à sa prochaine réunion.

Article 22. Privilèges et immunités

L'UNASUR bénéficie sur le territoire de chacun des États Membres des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de ses devoirs.

Les représentants des États Membres de l'UNASUR et son personnel international jouissent par conséquent des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Traité.

L'UNASUR passe avec la République de l'Équateur l'Accord de siège correspondant qui définira les privilèges et immunités spécifiques.

Article 23. Langues

Les langues officielles de l'Union des nations de l'Amérique du Sud sont l'anglais, l'espagnol, le portugais et le néerlandais.

Article 24. Durée et dénonciation

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par n'importe quel État Membre par voie de notification écrite adressée au depositaire, qui la communique aux autres États Membres.

La dénonciation prend effet après l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle la notification aura été reçue par le dépositaire.

La notification de dénonciation ne libère pas l'État Membre de son obligation de verser les contributions ordinaires restant dues.

Article 25. Amendements

Tout État Membre peut proposer d'amender le présent Traité constitutif. Les propositions d'amendements sont communiquées au Secrétariat général, qui notifie les autres États Membres pour examen par les organes de l'UNASUR.

Pour leur entrée en vigueur, les modifications adoptées par le Conseil des Chefs d'État et de Gouvernement suivent la procédure prévue à l'article 26.

Article 26. Entrée en vigueur

Le présent Traité constitutif instituant l'Union des nations de l'Amérique du Sud entre en vigueur trente (30) jours après réception du neuvième instrument de ratification.

Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de la République de l'Équateur, qui communique la date de dépôt aux autres États Membres, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Traité constitutif.

Pour l'État Membre qui ratifie le Traité constitutif après le dépôt du neuvième instrument de ratification, le Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle cet État a déposé son instrument de ratification.

Article 27. Enregistrement

Le présent Traité constitutif et ses modifications sont enregistrés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article transitoire

Les Parties conviennent de nommer une Commission spéciale coordonnée par le Conseil des Délégués et composée de représentants des Parlements nationaux, régionaux et sous-régionaux, l'objectif étant d'élaborer un Projet de Protocole additionnel qui sera examiné au quatrième Sommet des Chefs d'État et de Gouvernement. Cette Commission se réunit à Cochabamba. Ledit Protocole additionnel détermine la composition, les attributions et le fonctionnement du Parlement sud-américain.

FAIT à Brasilia (Brésil) le 23 mai 2008, en exemplaires originaux en langues anglaise, espagnole, portugaise et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour la République argentine :
CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

Pour la République de Bolivie :
EVO MORALES AYMA

Pour la République fédérative du Brésil :
INÁCIO LULA DA SILVA

Pour la République du Chili :
MICHELLE BACHELET

Pour la République de Colombie :
ÁLVARO URIBE

Pour la République de l'Équateur :
RAFAEL CORREA DELGADO

Pour la République du Guyana :
BHARRAT JAGDEO

Pour la République du Paraguay :
NICANOR DUARTE FRUTOS

Pour la République du Pérou :
ALAN GARCÍA PÉREZ

Pour la République du Suriname :
RONALD VENETIAAN

Pour la République orientale de l'Uruguay :
TABARÉ VÁZQUEZ

Pour la République bolivarienne du Venezuela :
HUGO CHÁVEZ